

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 62 (1948)

Artikel: Noms populers da plauntas
Autor: Brunies, S.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-216934>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Noms populers da plauntas

*publichos per adöver impustüt dals magisters rumauntschs
tres S. Brunies*

*in algurdaunza a l'amih e meritaivel interpret da l'orma engiadinaisa
Chasper Pult*

(2. cuntuaziun)

Que chi reguarda la significazion dals segns botanics e las scurznidas, vair las annedas LIX e LX da las Annalas da la Società retorumantscha. Quaunt als noms dals bulais saja rendieu attent sün la meritaivla lavur da Notzporta Gaudenz «Nossbulais», traducziun ladina dal «Schweizer Pilzbuch» dad E. Habersaat, Ediziun Hallwag, Berna, la traducziun sursilvana: *Ils bulius* dad A. Sacchi.

In prüma stögl — schabain cun retard — adür cha que am füt impussibel dad excerpter il vast materiel davart ils noms populers da plauntas a s. t. racolt pel DRG. Perque e na in ultim per nu perder custaivel temp am stuet restrendscher sün il materiel sto ramasso cun bgera fadia e cuosts persunels da sar dr. Andre a Schorta ch'el mettet dischinteressedamaing a disposiziun da la preschainta lavur: ün servezzan chi merita public ingrazchamaint, tauntpü cha'l collectur in sia modestia am dispensemset da'nd fer allusiu. Dal rest ais stainta cha in sia collecziun maunchan bgers noms collectos pel DRG. Traunter quist materiel as chattan eir bgeras notizchas da dr. Robert de Plant a, barmör, excerptedas da la litteratura, da manuscrits, dad infurmaziuns da correspondents inscrittas in «Sammelwörterbücher» (Sawtb.) per il territori ladin suot Sawtb. E, per quel renan, dal Grischun centrel e da la Surselva suot Sawtb. O.

Scha que füt pussibel d'agiundscher ils noms locals, chi as referischan a plauntas, schi be grazcha a l'ouvrä monumentela dal cuedesch dals noms «Rätisches Namenbuch» da Robert de Plant a ed Andre a Schorta.

In pü am sto a disposiziun tres la bainvuglientscha da giunfra Emilia Camenisch la cuschedraivla collecziun da noms da plauntas da sieu bap, mieu bun, inschmarchabel «sar magister», Giachen Camenisch da Riein, sto decennis a la lungia magister a Cinuos-chel, ün dals ultims da la quedra dals vegls florists d'Engiadina ed ün dals pü devuos e conscientzhus collectuors pel DRG. El relaschet quaderns e quaderns ed interas glistas cun noms (eir da bes-chas) trats our dals dicziunaris da Carigiet, Carisch e Pal-

lioppi, da las Annalas, dal «El reginavel della Flora» da plevon Eduard Muoth, da cüdeschs da scoula, our da las differentas monografias botanicas fingio menziunedas e perfin our da la grand' ouvra «Illustrierte Flora Mitteleuropas» da proï. Hegi. Bgeras uras passantettans a s. t. a Brail discutand noms populers da plauntas. Inschmanchablas restan eir las uras da scoula da dumengia dûrant prümavaira e sted cun sas excursiuns botanicas.

Ün oter da l'istessa schlatta (per cas ün conscolar da la Sccula chantunela avaunt più d'ün mez tschientiner), nos venerabel dr. theor. E m i l C a m e n i s c h da Tschuppina, ans regalet aint il Chalender renan «Per mintga gi», 1945 e 1946 suot «Nies Pavel» ed «Igl èr e siu cerclam» üna quantited da noms sur-silvans, per ils quêls essans fich arcugnuschaunts.

E mera, ün bel di — traunter taunts trids — che surpraisa, am svoula üna culomba da finestr' aint am mnand ün' intera glista da noms suotsilvans collectos da la giuntra magistra da scoulina Margrit Salis a Tusaun scu rimbomb da mieu clam da'm vulair gnir in agiûd cun egnas spias giò da l'er aucha be mez spieglo. Ingrazchand da cour per quist incuraschamaint spontan scu eir per indicaziuns da valur our da Surselva tres sar mag. real L e o B u n d i a Glion, lasch gugent aviert la finestra per ulteriuras surpraisas.

Calamagrôstis¹ vâria² (Schrad.) Horst, Syn. C. montana DC., Arundo montâna Gaud, Bунtes (Berg) Reitgras, Ärtja (Partens). 24, ○

N. p. r. E. pissun da god.

S. arclina; Lumbrein: puschenada (sechanteda); Vrin: leste-ga; Vals: lischa (ahd. lisca), (cfr. DRG p. 376/7).

N. l. Ärtja, pro, Claustra.

Dir. Üna da las pü derasedas gramineas (vstüjs), da 70—120 cm otezza, sül chalcherais, da las vals bassas fin a 2500 m; cun preferenza sün terrain nûd, in muvimaïnt, in fastegens, traunter la crappa, aint in gods mnüds dad agnieus, inua ch'ella lia il terratsch da grevas ed alluvius e perque d'importanza e nûzzaivla, schabain na guera bun pevel.

Strusch parainta e sumgainta ais la *C. villosa*³ (Chaix, Gmelin (= *C. Halleriana* Pal.), traunter las grusaidas e'l giop sül cristallin, fügia il chalcherais. L'istess N. p. r. scu per *C. varia*.

Caléndula⁴ officinalis L. Gebräuchliche Ringelblume. ○ □. 89

N. p. r. Per tuot nos territori flur madrun, in pü in S. flur rudiala.

¹ dal gr. kalamos = vstüj, channa, e gr. agrostis = vstüj dad er, champ.

² dal lat. vârius = sgiaglio.

³ dal lat. villus = zothus.

⁴ v. d. chalanda, perche cha las fluors a l'ur as evran sül alver (e's serran sül traunter) dal sulagl.

Plaunta cultivatea daspö temp vegl, preferida surtuot scu flur da sunteri; aint in üerts da paurs, cò e lo sün rumenta, deriva dals pajais mediterrauns.

Folcl.: «ilg saft da quer en vin, beiver da gigün scatsch ils gutters; in dei prender en in vin. Ellas firmeschan ilg magun a fan pitit da mangiar, quir en vin a beiver eis bien par la malsoingia dilg dir; ... l'aua destilada da questas flurs eis bien par tutas mendas dils egls a par tutas mendas a malsoingias dilg chieu.» Barandun LL.

Callîtriche verna (L.) em. Lönnr. (C. minima Hoppe in Mor). Frühlings-Wasserstern. ♀, ⊖.

N. p. r. E. fil d'ova.

S. fil dell' aua.

Dir. Quista stiglia, mnüda plauntina da 5—25 cm lungezza as chattu suvenz in nos territori in fops, lejets chi da temp in temp as süaintan sü; sül s-chalun subalpin ed alpin (fin a 2450 m, Lagalb, Bernina).

Callâna¹ vulgaris (L.) Hull, Gemeine Besenheide, Brusch, Brüscher, Bruuch (Sefi²) ✕ ○ (na cuffuonder cun l'Erica carnea! v. lo scu eir illas tevlas «Nossas plauntas e bes-chas»).

N. p. r. Eb. bruoi.

Eo. bruoch.

Mt. brucha.

Berg. broic.

Brav. brui.

Sm. brui.

S. brutg, brui (burschin³, buritg, flur panaglia).

Sut-S. brui dumeasti.

(Val Gardeina bruèl.)

L'uniça da nossas ericazeas chi flurescha pür tard aint per la sted.

¹ dal gr. kallyno = nettager, sfruscher, pervia da l'utilisaziun scu scua.

² cuffuondaziun (v. Ulrich, Bündn. Volksbotanik, p. 12) cul Juniperus Sabina.

³ cuffuondaziun cul giop.

N. l. Bröl pros, pas-chüra, Ramosch; Brüscher, spuonda, Scuol; Palüd, Bruoch, Samedan; Bröl, ers, Val da Bröch, pas-chüra d'alp, Müstair; Bröl, pro, Valchava; Crest da Brutg, pro, Flem; Brutg, pro meger, Vrin; Brutgs, god, Villa; Im Bruch, god, Sursaissa; Broi, Brois, Plaunca dal Broi, pro, Tujetsch. (A nun ais exclus cha quist u l'oter N. l. as referischa a l'erica, tuot tenor il sögl.)

Dir. Fich deraso frus-cherin sün terrain esch ed umus, dal fuonz da las vals fin sül s-chalun alpin (max. 2680 m, Alp Manuir); sül chalcherais rer, sül silicat preferesch' el las spuondas chodas, süttas, schnüdedas dal chod. Indicatur da schmagrantüm dal terratsch. Gods cun bger bruoch haun las pü noschas vistas per l'augmaint da laina.

Adöver. Excellenta plaunta pels aviöls, mo da l'otra vart üna noscha zizagna sün pradaria e pas-chüra megra; sparischia cun bain biager, il meglder zieva avair runcho u serratscho cun bës-cha; eir fingio cun bain assaver. (Cfr. Stebler: Die Unkräuter der Alpweiden und Alpmatten und ihre Bekämpfung.)

Cáltha¹ palûstris L.² Sumpf-Dotterblume, Butterblume, Bachblume (Aschera), Fröscheblümli (St. Ant.). ♀, ○, †

N. p. r. Eb. flur d'ual (flur da palü, flur chavagl).

Eo. chöds d'ova (flur d'painch, calta).

Brav. flucr d'uel, chöds d'ova.

Gr. c. cöds d'ova.

S. cuppa pieun (flur pieun, cuppa paliu, flur pilun, cots d'aua).

Dir. Dapertuot sper ovels, in lös funtanitschs e palüdus, fin sül s-chalun alpin, max. 2570 m s. m.

Adöver. Que cha nus mangiains scu «capras» (cundimaint) nun ais oter cu ils butuns (büttels) dals chöds d'ova, que cha'l tudas-ch nomna «falsche Kapern».

Campánula L. Glockenblume. ♀, ○○ u ○.

Nos pövel nu distingua guera las singulas spezchas da quaist bainischem grand gener e las nomna perque cumplessivmaing

¹ pü prubabel ün' abreviazion da calathus chi significha coppa, s-chüdella, chavagnina, parmur da la fuorma da la flur.

² dal lat. palus = palüd.

sains, saigns, sens u brunzinas, bransinas, in S. eir *flur da cocles*, *flur scalin*, ed in Sut-S. *brunsignettas* (pl.).

L'expressiun *schlops* (Ramosch) indüa a cuffuondazion cun la Gentiana Clûsii u Kochiána (v. lo).

Per *Campanula rhomboidalis L.* ho Andrea Schorta noto in S. *flur latiarnas*; per *C. barbata L. cups vali, bichers, flur bicher*; per *C. latifolia L. zeinalas*.

Mo nus ans cuntantains culs noms cumplexivs surindichos. Chi chi voul fer aunch' ün pass, po agiundscher il term latin. Eir cò nun aise indicho dad ir memma aint illa spessaglia sistematica.

Cánnabis¹ sativa² L. Hanf, Hampf, Tregel. ⊖ □.

N. p. r. Las seguaintas indicaziuns am mettet dr. Andrea Schorta amiaivelmaing a disposiziun.

1. *chanv*: Eb. chonv(a)) Samignun chomva.

VM. komva = comva.

Eo. chany.

Sm. tgovan, a Beiva, Solis, Vaz covan; ad Alvagni, Filisur, Bravuogn tgonf.

Sch. tgonav, a Ferrera eir tgovan.

Mt., T. coven (coniff tar Barandun LL.).

S. coniv; daspera (Foppa e Lumnezia) coven.

2. *chanver* (ers da chany):

Eb. chanver; (Eo. = o, quisü nu crescha üngün chany).

Brav. tganel.

Sm., Schons tganval.

T. Mt. canval, percuter Prez-Flerden tganval.

S. canval.

Il chany ais bichasaun, v. d. ubain mes-chel, ubain femna, dalander ils terms chany mes-chel (mas-chel) — femnella, coven fumiala.

Dir. Chanv vain u gniva in nos territori cultivo fin a l'otezza da pressapoch 1600 m s. m., ils noms locals respectivs and daun testmuongia.

N. l. a) *suainter il nom da la plaunta*:

Pendas de Coven, pros, Castrisch.

¹ più prubabel pled imprastos d'üna lingua asiatica (persiaun: k a n a b).

² v. d. cultivo.

b) suainter il lö da cultivaziun (èr, champ):

Chanvers, champ, Tschlin, Ardez; —, pros, Sent, Guarda; Plans Chanver, god, pas-ch, Tschlin; Chonval, pros, da pü bod ers, Tschlin; Chanvers, pros, d'üna geda ers da chavn, Tschlin; Chamvers, pros, Ramosch; Canver, docum.; Chanvaina, pro, Ftan; Chanver, er, Tarasp; Chanval, — sot, — sura, pro, Guarda; Chanver da la chavorgia, pro, Guarda; Chanvals, pros, Bravuogn; Canval, er, Cazas, Veulden; Tganval da la Cresta, Prez; Canvalet, pro, Veulden; Er da Canvals, ers, pros, Giuvaulta; Canval e Canval da Povers, Tumegl; Sagliolas Canval, ers, Almen, Roten; Tganval, pros, Tinizong, Pignia, Ferrera; Tganvals, pros, Casti, — ers, Mon; Tganval, er da chavn, — da la Cresta, ers da chavn, Tganvals, ers da chavn, Prez.

c) suainter la lavuraziun (rossa, zop, zup; tud. Hanfröste):

Rossa Puorgia, pro, Las Rossas, bains, Plan («Muntognas» da Tschlin); Rossas, pas-ch, Ardez; Davo Rossas, Sent; Rossa, palüd, pro, Tarasp; Zop, pro, Alvaschein; Zops, Zops da Chanoua, Ardez; Zops, pro, Bravuogn, Alvagni, Lantsch, Tinizong, Parsons, Casti, Vaz; Zoppas, pro da munt, Bravuogn; Zup Clugin, Casti, Vargistagn; Zup da la Roffetta, Donat; Zup ner, puoz, Prez; Zups: Zernez, Filisur, Calantgil, Ferrera, Pignia, Ziraun, Cazas, Veulden, Pratval, Urmein (pro grass), Portein, Sarn, Prez; Er da Zups, er, Cazas; Zups da Coven, Sched, Giuvaulta, Pasqual.

Adöver. Uriuntamaing da chesa in India, Persia ed Egipta, s'ho il chavn cul ir dal temp conquisto bod tuot l'Europa. In prüma vain el cultivo pervia da la stoppa (tschaf) chi do il materiel appredscho per fer suas, tret (da chalger), raits, sadellas da pumpiers, taila da vela, palperi. La taila da chavn ais bainschi pü ordinaria cu quella da glin, mo ais pü dürabla.

L'udur dal chavn occasiunescha mel il cho, e'ls lavraints ex-posts pü lönch, and vegnan narcotisos. L'absud da las föglías ho ün effet scu l'opium. Our dal chavn tiran ils pövels arabics il «haschisch», ün narcoticum cuntschaint daspö ils temps antics. Una mezza milliarda d'umauns sto suot la tirannia da quist nu-

schaivel prodot, tuot l'Africa, Persia, India e la Türchia. Il haschisch vain mangio e fümo.

Il sem da chany prefereschan sur tuot oters ils utschellins da chabgia. Cuntgnand substanzas muochusas e dad öli vain il sem d'chany drubo per cumpressas chodas e per emulsiuns.

... Sieu diever a niz eis a scadin bein cunaschent; la botscha da coniff rumpa giu e met en las cavadiras dils pacugls digl leg, scatscha las pedrias (Barandun LL). Quia as tratta dal bun effet da l'öli da chany süls organs urinels. Mo quist vain drubo eir tar la fabricaziun dal savun lam, verd.

(Cfr. eir il Dicz. tud.-lad. areguard tuot que chi's tratta dal chany e sa cultivaziun.)

Capsella¹ *Bursa pastoris* (L.) Medikus. Hirtentäschel, Säckelithör, Seckelichrut, Täschlichrut. ☺ e ☻. ☻.

N. p. r. E. s-charsellas.

S. tastga pastur (tastgets, jarva tistget, nallogn).

Dir. Cumöna e frequinta dapertuot sün terratsch cultivo, luoch, sper las vias, sün rumenti, sün vegls mantuns da grascha e giaschaditschs da muaglia; nitrofila, da la planüra fin sül s-chalun alpin.

Adöver. «La bursa pastoris crescha en logs schigs a sololgifs. La frescenta schigienta a trai ansemel. Tempradameing survescha ancunter il saung nas, spidar saung, il mal chietschen a pischar saung, er ancunter ilg flus da saung da las femnas. Dadorvart la drov ün er par tener ansebel a madagar las plagas. Sieu kraft eis ent l'erva a buc en la ragisch.» (Barandun LL.)

Cardamine² *pratensis³* L. Wiesenschaumkraut⁴ u. Kuckucksschaumkraut. ♀.

¹ dimin. da capsula, capsula = troclina (pervia da la fuorma dal früt chi ho üna tscherta sumgentscha cun üna tas-cha da pester, triangulera fin ün pô a fuorma da cour).

² term chi tals vegls indichaiva nos *Nasturtium officinale*, ün strusch paraint da la Cardamine, chi vain cò e lo cuffundieu cun quista e cha'l tud. nomna «Brunnenkresse».

³ v. d. crescha süls pros.

⁴ Sün püssas da quaistas spezchas, pustüt sün la *C. pratensis* viva ün insect, üna cicada, la larva da la quela furand il manch e suffland aint il süj chi cula our, prodüa üna s-chima cha'l tud. nomna «Kuckucksspeichel». Scu cha'l pövel craja, deriva quaista s-chima dal cucu.

N. p. r. E. craschun da pro.

Dir. Quista flur chi cun sa culur da lila do ün vair aspet da prüma-vaira als pros grass da la Bassa fin 2000 m, ais in nos territori ladin bger main cumöna, uschè in Eb. be in tscherts lös scu suot Sent, sper la Punt Tasna, in Eo. illa preda grassa sper il Lej da Segl (illa var. *crassifolia*), sper Schlarigna, San Gian, Muragl, Las Agnas. (Mo illa Plaiv nu'm det' la auch' in ögl.) In S. illa Pardella e sper Lumbrein. Sülla Mt. sper Prez, in VA. cumöna sün la Planüra da Launtsch, sper Tinizun, Rofna, Marmorera e que illa var. Hayneana (Welw.) Schur.

Cardámine amára L. Bitteres Schaumkraut. ⌚.

N. p. r. E. craschun (craschun d'funtauna).

S. carschun (carschun fontana).

N. l. Funtanas da Creschun, Sent; Craschuns, pros, San Murezzan, Silvaplauna; Val Carschun, Salouf.

Dir. Cumöna sper funtaunas fras-chas ed ovels, da la Bassa fin 2500 m. Las föglias surtuot sun amaras, cun ün gustin da jod. Bgers l'appredschan scu cundimaint u salata.

Cárduuus L. em Scop., tud. Distel e *Círsium* Miller em. Scop., tud. Kratzdistel cun püssas spezchas. ☺☺. ⌚ Da quista compagnia spinusa nos pövel rumautsch nu disferenzchescha guera las singulas spezchas e las nomna perque cumplessivmaing.

N. p. r. E. charduns.

Sut-S. punschuns, garduns.

S. carduns, punschuns, spinuns; las testas da charduns *largiè* e'l fuonz da las chavagninas *mignucca*.

Mt. ladischungs. (v. aucha Carlina acaulis e *Cirsium acaule*.)

N. l. Vals dals Jarduns, pro d'alp, Müstair; Muletg de garduns, era d'alp, Lags.

*Carex*¹, Segge, Riedgras. ⌚.

¹ quist term gniva uriuntamaing druvo dals Romauns per frus-chaglia spinusa e pür pü tard per ils charöts. Il nom da famiglia Caratsch savess deriver da charöt (cfr. «quels da la palüd» = Vonmoos, scu ils Rieders da «Ried»), v. d. dal lombard **c a r é c** (*carectu*), in Valrain **C a r e t s c h**, que chi significhescha nosch pevel per bës-cha e chavals, creschieu sün fuonz ümid (cfr. J. Jud, l. c. p. 60).

Eir tar quist numbrus gener nu disferenzchescha nos pövel traunter las singulas spezchas, taunt d'main chi's tratta cò da pü u main nosch pevel — e cha'ls florists sun rers tar nus.

N. p. r. E. charetsch, charet, charöt (stüj fos, erva da palüd).
S. cariet, caretsch, carex (paliu).

N. l. Charöts, pros d'veschinauncha, Schlarigna; —, palüd, Segl;
Prau asch, pro, Siat; Aschs, pros megers, Glion, Strada (S.).

Carlina¹ *acaulis²* L. Stengellose Eberwurz, Wetterdistel, Dorechnöpf, Eberwurze, Chäsdorn, Bergdistel, Silberdistel, Stüpfli, Gaisdörra, Wetterrosa, Strähli. ፩, ፪, 〇.

N. p. r. E. morders (pl.), morderatsch glüschaïnt, chos (pl.) d'giat, chardunets, barschunins, braschunins³. Tar Duri Chiampell, 16evel tschientiner: radisch d'chardun.
Mt. barschungs.
S. barschun, barschungs (pl.).

N. l. Braschunauns, pro, San Murezzan.

Dir. Cumöna sün pros e pas-chs megers, eir in gods clers da tev ed agna. Inua cha l'ais memma deraseda, as stuess la sdrür (il meglder cun ün uschedit «pè d'chevra»), perche cha pervia dal spinöz la muaglia l'evitescha sül pas-ch; in pü ais ella scu il sumgiaint «morder» (*Cirsium acaule*), fand cun fain, poch agreabla.

Adöver. La risch vain drurveda illa scienza veterinaria scu part principela da l'uscheditta «puolvra pels chavals» (*Pulvis equorum*) chi, masdeda cul sel, rinforza il stomi (magun) ed ais bun cunter la «svelta», la currenta. Ils abitants da las Pireneas mangian quista plaunta scu salata ed oters pövels muntagnards mangian il fuonz da las chavagninas scu «artischocas» (*artisochocas sulvedgias*). And pruvè eir Vus, forsa chattais üna nouva verdüra chi's gusta!

¹ Il pü prubabel da l'ital. cardo, cardina (pitschen chardun), tres etim. popul. müdo in Carlina.

² v. d. sainza manch.

³ groffels (Ramosch) in Ulrich, «Bündn. Volksbotanik»; as basescha dal pü prubabel sün qualche cuffuondaziun u melincletta.

Cárum¹ *Cárvi²* L. Gemeiner Kümmel, Chümmig. ○, □, ♀.

- N. p. r. Eb. pulè; früt: sempulè.
 Eo. pulech; früt: sempulech.
 VM. sancharioul.
 Mt. pulitg.
 T. puleg.
 S. curetg (puletg, poula, polei, polieu); früt: sempuletg.

Dir. Cun preferenza sül s-chalun subalpin, in lös grass, preda grasa, cun bger Trisetum (v. lo), munta fin a 2320 m sur Lü.

Adöver. Il sempulech ais ün bun mez cunter mel i'l vainter e vain eir druvo scu spezcharia e cundimaint in chaschöl, paun e pastas, gibus esch, schoppa da pulech, liangias da pulech ed in o. p. Il sempulech nu vain be clet sülla preda, mo eir trat sün champs, pustüt eir per fer landrour il vinars e'l licör da pulech.

Illa medicina vegnan il sempulech (Semina carvi) parmur da sieu öli eteric (Oleum carvi) scu eir l'«ova e'l spiert da pulech» (Aqua et spiritus carvi) impundieus scu excellent mez per promover la digestiun, cunter scuffladüras, per rinfurzer il stomi e la gnierva.

Mo na main per la muaglia ais il pulech ün fich bun e saun pevel e vain perque eir cultivo.

«Pulég eis da caulda a schichia natira, bein par tuttas malsoingias ca ven dil freid ad er da muntaner la sanadad, i ven er lundror faig ieli a vinars; a sal ilg ieli ei zunt bun par la mader-natscha, sco er il vinars, arva ilg curs natiral; ilg sieu ilg pli grond krafft eis ent ilg sem, ad er enten l'erva antrogu³ (sic!) ca l'eis zarta, ad il meins enten la ragisch; l'erva ven cuschinada sco ilg urteis (verdüra Brs.). Ilg sem ven duvrau ber enten las spisas, a ven er mess ent ilg paun. El crescha enten la prada ad eis a scadin bein cunaschents.» (Barandun LL.)

A füss letta cha eir noss paurs tressan pü diligaintamaing a nüz tuot quellas bunas ervas per umaun e muagl cha nos Segner lascha aposta crescher. Uschè avessan els eir main spaisas e

¹ dal gr. karos u karon, nom d'ün' umbellifera cun früts chi gnivan druvos scu l'panascria.

² term ital. e frances per pulech derivant da l'arabic karwija.

³ che pcho cha'l ladin ho pers quista vigurusa expressiun per «infin»!

s-chatschessan cun que, pustüt turnand a pü simplicited, modestia ed activited, perfin las scuffladüras economicas.

Castánea¹ sativa² Miller, Syn. *Castánea vesca³* Gaert. Edelkastanie. Y

N. p. r. E. chastagner; früt: marun scha l'ais aucha aint illa faratscha, otramaing chastagna.

S. castogner; früt: marun, sch'el ais aucha aint illa pelle-tscha, uschigliö castogna.

Berg. castan.

N. l. Castagners, — sur, — sut, pro Pasqual; Castane(r), pro, er, Sched; Castagners, er, Tartar.

Dir. Deriva da l'Europa dal süd. In Grecia ed in Italia (e'l Tessin) fuorma'l inters gods.

Adöver. Il lain ho la dürezza e stabilited da quel dal ruver e vain druvo per fabricher scu eir per urdegn; main appredscho per arder. A do tal chastagner duos sorts da lain, üna clera (melnainta) e l'otra s-chüra chi pera bod nuscher. Quist' ultima sort vain (gniva) drurveda per scrignöls e scritischs. Ils maruns daun ün' excellenta vivanda pustüt a la populaziun pü povra, surtuot in Italia. Ed eir nus la savains appredscher, na be cun verdüra ed implidas, mo surtuot insembel cun latmielch (trat preferieu da Chalandamarz!). «Eän da freida a schichia natira. Ha tut ilg krafft a vartid dilg ruvar. Chi ca po vess sponder aua dei seken-tar kestongias a far pulver a prender ent cun aua scha gidi. Ellas spiegan. Quest pumer sco er ilg pumer d'arbeias creschan en Valtlina, Clavenna a la terra lau d'anturn.» (Barandun LL.)

Centauréa⁴ L. Flockenblume. ⊖, ⊖⊖, Ȑ.

Las singulas spezchas da quist nombrus gener, paraïnt dals charduns, nu vegnan tar nus disferenzchedas, tuot pü duos u traís.

¹ dal gr. kastanon, e quist prubabel our da l'armenic kaskeni = chastagner. Kastana, cited al Pontus (Mer nair), inua cha'l chastagner gniva cultivo daspö temps veidrischems.

² sativa = cultivated.

³ dal lat. vescus = mangiabel.

⁴ dal gr. kentaurion, nom da plaunta fingio tar Hippokrates e Plinius, chi's referischa al Centaur medicinel Chiron.

N. p. r. Eb. cheu d'botsch (Centaurea Scabiosa L.), fluor blaua, fluor da sejel, fluor da gran (Centaurea Cyanus¹ L.).

Mt. barbas buc (Cent. Scab.).

Sm. gliangas bov (Cent. rhaponticum), scarviolas (Cent. scabiosa).

S. barba buc, tgau d'botscha, centaurea, barschuns de squammas (Cent. Scab.), grivolas (Centaurea nervosa), martials de spinas (Centaurea Jacaea L.), flur lieunga bov, flur spusadura (Centaurea montana L.), flur de graun, bargialera (Centaurea Cyanus¹ L.).

*Cerastium*² L., Hornkraut. ⊙ e ♀.

Que sun quellas flurinas bassas in tschüfs cun pitschnas «brunzinas» alvas a l'ur da vias e sendas, sün rumenti ed aint in ers. Nos pövel nu disferenzchescha las singulas spezhas da quist nombrus gener, chi ourdvart il plaschaivel aspet ho poch' importanza. Strusch paraintas dal zinduos-chel u bögl gillina cun flurinas zuond sumgiauntas.

N. p. r. E. brunzinas.

S. gambreras (flur egl).

Cetraria islandica Ach. Isländisch-Moos, Lungenmiesch, Lunggachrut, Massegge, Massikke. ♀, ○. 88.

Brichafat ün müs-chel (chi ais adüna verd), dimpersè ün lichen scu per ex. la barba d'buoch vi da nossa bos-cha veglia (cfr. eir Cladonia rangiferina L. cun la quela l'erva (erba) secha vain suvenz cuffundida.)

N. p. r. Eb. e VM. erba secha³.

Eo. erva secha (müls-chel d'Islanda — da la tuoss).

Gr. c. bisetga, cocca d'tgevra (Stalla), busechia (Sched).

S. jarva sontga Margriata (busecca, jarva bisetga, latschareja, massigga).

¹ gr. kyaneos = blòv s-chür.

² dal gr. kéras = corna, pervia da la fuorma dals früttins.

³ L'Engiadina e la Surselva la cuffuondan cun la Cladonia rangiferina e la nomnan fosamaing «erva schmaladida».

Dir. Deraseda in tuot la zona tempreda e la fraida, boreela. Lichen chi sto dretsü, cun ün tallus, v. d. ün chüerp vegetel sainza spar-tiziun in metagl (trunch) e föglia, quia a fuorma da frus-cher, mo l'inter frus-cher nun ais oter cu föglia divisa, sumagliant ün pô a l'armadüra dal ren. Il tallus ais survart brün-oliva, suotwart alv-brünaint, suvenz a l'ur divis a fuorcha cun pailins a l'ur. Uossa nu'l poust cuffuonder cun üngün oter vegetel. Guarda, que ais üna plaunta d'importanza. Na per ünguotta ils bgers noms.

Adöver. In Islanda gniva quist lichen sechanto al fö e serviva scu nudrimaint impè da granezza, e'ls Islandais couschaivan landrour üna buoglia scu quella da semulin. Eir perfin üna sort paun a fuorma da petta gniva cotta landrour. El cuntegna 80 % idrats da cravun! (ed üna substanza amara, cetrarin).

Mo pür si' importanza illa medicina populera! Scu tè serva l'erva secha, e pustüt cotta aint a gelatina ais ella ün excellent mez cunter stineda tuoss chi nu voul tschesser e perfin cunter l'etisia vegn' la drueda.

Our a Cunter in Partens vain la «Massegge», scu ch'ün la nomna lo, lied a sün la ruottadüra da l'ungli dals vdels; i'l istess temp vain do aint üna decocziun da la plaunta. In ultra vulains aucha adür cha in püssas parts da las Alps vain ella cotta in ova u lat esch e serva scu bavraduoir (pastrügl pels chucals). (v. eir Cladonia rangiferina).

Chaerophyllum¹ silvestre (L.) Schinz et Thellung. Syn. *Chaerophyllum silvestre* L. = *Cerefolium silvestre* Besser = *Myrrhis silvestris* Sprengel = *Anthriscus silvestris* Hoffm. Wiesenkerbel, Bergkerbel, Roßchümmig. ☺ ☚ ○

N. p. r. E. pulech chavagl (dschermügl, scharmögl).

Mt. pulitg salvatg.

S. curetg cavagl (puletg selvadi, tschigana, tscherfegl, tscherfugl, scharmegl).

Dir. Plaunta nitrofila chi sül s-chalun subalpin dominescha l'aspet in prümavaira da la preda grassa; cumöna eir in bröls aldos cun

¹ term gr.-lat. bastardo, identic cun *Chaerophyllum*, nom antic d'üna plaunta d'üert (*Chaerophyllum*, *Cerefolium*).

pschina. Pür tres la cultivaziun s'ho' la deraseda uschè ferm. In püss territoris scu per ex. in Eo., Puschley ed aint in Evras pera ch'ella as hegia introdütta pür in temp rezaint, eira forsa uriunta-maing cò be adventiv e saja gnida introdütta cun pevel e grascha e cha pür da lös da rument saj' la intreda i'ls pros. Na guera bun pevel.

*Chaerophyllum*¹ L. Kälberkropf.

Stainta cha nos pövel disferenzchescha las singulas spezchas fich sumgaintas da quista umbellifera.

Chaerophyllum hirsutum L. ssp. *Villarsii* (Koch) Briqu. Villars, Kälberkropf, Tschigaue (St. Ant.). Vain suvenz cuffundieu cun *Chaerefolium silvestre* L. Schinz et Thell., nos pulech chavagl (cfr. pag. 129.) 24. ○

N. p. r. Eb. fluor da püppas (— da fliöls, — d'indschivas, — da plozgers).

Eo. flur da pipas (— da bluozchers, — da squitta).

S. flur de bluzgers (— de raps, — de pippas).

Dir. In pros, lös sumbriavants, in foppas cun otas plauntas perennantas da grand fögliam scu per ex. la renna (*Peucedanum Ostruthium*), la chejaplatta (*Adenostyles*), il malam (*Veratrum album*), ils poms d'or (*Lilium Martagon*), ils strafusaris u aconits, il *Geranium silvaticum* e. o. p., alura traunter l'agna, sül s-chalun subalpin-alpin fin max. 2650 m, Val dal Fain; ün dals pü nuschaivels zierchels da las Alps; süls pros suringraschos d'alp ais quista plaunta que cha il pulech chavagl ais per la preda grassa dal s-chalun pü bass.

Chaerophyllum aureum L. Syn. *Myrrhis aurea* All. = *Chaerophyllum bulbosus* Hegetschw. Gelbfrüchtiger Kälberkropf. 21 Sumgiaint al pulech chavagl; t'il schmüzchand so el da risch-melns. Da quist ais el però disferenzcho quitres cha'l manch ho suvenz flachs cotschens, cha las föglinas da la curuna sun pü ferm s-chalvedas, dal *Chaerophyllum hirsutum* cha las föglias da curuna nun haun pailins a l'ur e cha'l rams dal pistil nu staun dretsü, dimpersè sun storts da la vart.

¹ derivanza dal nom intscherta.

N. p. r. Eb. pulech gelg.
Eo. pulech gialv.
S. pulè gaigl.

Dir. Surtuot sül s-chalun subalpin da las vals centrelas, sün crystallin scu sün chalcherais, in lös grass, traunter bos-chaglia, saivs, sün giaschaditschs da muaglia, lös da grascha, surtuot illa frus-chaglia a l'ur dals ers (Spina d'tschier, rösas, spinatsch), in l'Eb. e VM. fin a 2100 m (Samedan).

Chelidonium¹ majus² L. Syn. Ch. luteum Gilib. = Ch. ruderale Salisb., Schellkraut, Schöllkraut, Warzechrut. ♀.

N. p. r. Eb. erba d'majaistra, latgelg. In Eo. incuntschainta.
S. jarva —, beglia de rucs (— d'majest, erva d'mal alla nerva).

(Mt. lavarcic?) Quista indicaziun dad Ulrich per Mt. am pera tauntpü fallen, cha R. Vieli scu eir Barandun l'indichan per Clematis vitalba (v. lo). Barandun drouva per Ch. m. il nom Chelidonia.

Dir. Illas vals pü chodas cumönamaing deraseda vi da müraglias sumbrivaintas, in frus-chaglia, sper saivs, traunter frus-chaglia da rösas e spinatsch, collers, sün terratsch rich da nitrats, mo adüna sper l'avdaunza umauna, in Eb. fin sü Lavin.

Adöver. Hozindi nu vain il latgelg pü druvo illa medicina scientifica, be pü in quella populera, inua cha'l süj daja s-chatscher virüas e lantinas — scha que ais vaira, mo aucha pü problematica savess esser si' influenza tal mel gialv scu eir tal mel ils daints.

Chenopodium³ álbum⁴ L. Syn. Atriplex alba Crantz, Weisser Gänsefuss, Melde. ⊖, ○.

¹ dal gr. chelidon = randulina. Suainter Disocorides ho la plaunta sieu nom da la randulina, perche ch'ella flurescha a l'arriv da las randulinas e spasseschha cur cha quaistas partan, ubain pervia cha las giuvnas randulinas orvas vegnan guaridas da las veglias per mez dal süj da quista plaunta! Sabgentscha chi vo our per la ramma.

² dal lat. major = grand (il pitschen Chelidonium passaiva per il Ranunculus ficaria).

³ dal gr. chen = ocha e gr. podos = pè, pervia da la fuorma da las föglías.

⁴ dal lat. = alv, pervia da la culur alvainta da las inflorescenzas chi peran be infarinedas.

N. p. r. Eb. zanis-chel (Scuol).

Eo. pürchet (Cuira: Burket), pervia dal lö inua cha quista plaunta crescha.

S. veunga verda (feglia frina, baguos stuorn, urteis salvatgs, flur falien), quist ultim per *Chenop. hybridum*.

Berg. clica mola.

Dir. Cumönamaing deraseda fin sü aint illas otas vals alpinas, sün ers, ruments, sper vias e sün giaschaditschs da muaglia, nitrofil, munta fin a 2320 m (sur Lü), zierchel agravaditsch surtuot in üerts.

Chenopodium Bônuus Henrîcus¹ L. Guter Heinrich, Ausdauernder Gänsefuss, Heimele, Wilde Burket (da pürchet!). ၏.

N. p. r. Eb. ravitscha grassa, spars (Brail).

Eo vaungias (pl.), spars (Cinuos-chel).

Sm. urteis prada.

Mt. vaungias (pl.).

S. urteis-mangaun (mangaun, urteis prada, vangas, camai-das).

N. l. Plaun las Vaungias, terratsch da god, Scharons; Vagnas, proda munt, Savognin.

Dir. Preferescha lös inua chi's fuorma amoniac, adüna püssas insembel, a l'ur da las vias, inuorn chesas ed uigls, suvenz cun urtias, sün ruments, in pros suringraschos, sün plazzas da grasha, sün giaschaditschs da muaglia e da sulvaschina; deraseda tres bes-chas.

Adöver. Las vaungias scu la püpart da lur paraintas appartegnan a la flora ruderela (v. d. sün ruments), dalander sün terrain cultivo zierchels agravaditschs, pustüt Ch. album. Bun cha sun (ourdvart las vaungias) be plauntas annuelas! Mo las vaungias aucha giuvnas daun ün excellent spinatsch (spinatsch sulvedi) chi nun ais main gustus cu quel cultivo (*Spinacia oleracea* L. our

¹ Quist nom e sa versiun in tud. «Guter Heinrich» indichan cha la plaunta crescha in vicinanza da dmuras umaunas. Scu pochas otras demuossa ella sieu caracter «antropofil», v. d. chi ama la dmura umauna, dimena chi azieva ils umauns dapertuot. Ella appartegna insembel cul «pürchet», las urtias, la Potentilla anserina, la s-charsella, il bögl d'gillina e. o. tar las plauntas caratteristicas chi creschan sper las chesas, alps ed aclas e sün plazzas da cumpost.

da l'istessa famiglia da las Chenopodiazeas). In pü servan las föglías per fer cumpressas (insembel cun putiglia) counter infladüras. In E. vegnan las vaungias druvedas scu excellent pastrügl pels puerchs.

Chrysánthenum¹ *Leucánthemum²* L. Syn. *Leucanthemum vulgare* Lam. Weisse Wucherblume, Margritli. ♀ ○

N. p. r. E. flur San Gian (flur margretta, margaritta, margaritta granda).

Sm. margaritta.

S. flur sogn Gion, margrettas (pl.), margrittas.

Dir. Deraseda e fich cumöna fin sül s-chalun alpin, in pros grass e megers, piunier sün giraunchs, ers vöds e spuondas sulaglivas.

Chrysánthemum alpínum L. Syn. *Leucanthemum alpinum* Lam. Alpenwucherblume. ♀ ○

Tü nu la poust cuffuonder cun qualunqu' otra flur alpina: otezza 3—10 cm, flur scu la solita margaritta, ma las föglías sumgiantas a quellas da l'iva.

N. p. r. E. margaritta da las Alps.

Dir. Sün cristallin, morenas, alluvius, crastas, tschisp da curvuletum (*Carex curvula*), tipica flur dal s-chalun alpin, cò e lo transpurteda giò cun l'ova fin sül s-chalun subalpin, munta fin a 3400 m (Piz Tschierva). Nu vain guera maglieda da la muaglia e sulvaschina. Dimena na bun pevel.

Cichórium³ *Endívia⁴* L. Endivien, eir Endivien-Cichorie, struscín parainta da la cicorgia (*Cichorium Intybus* L.), pervain da l'Egipta u da las Indias. ○ □.

N. p. r. E. andivia.

Adöver. Cuntschainta salata zuond appredscheda. Fin a quèl' otezza cultivatea in noss üerts?

¹ dal gr. chrysos = or ed anthemos = flur.

² cumpost dal gr. leukos = alv ed anthemos = flur.

³ vegl nom, fingeo impundieu da Horaz; forsa da provenienza egipziauna u arabica.

⁴ deriva dal lat. intybus u intubus, chi provain dal grec entomos = intaglio, po der pervia da la fuorma da la föglia intagliada u forsa da intubus = büschchen, pervia dals manchs a fuorma da barbiroula.

Cichorium Intybus L. Gemeine Wegwarte. ♀.

N. p. r. Eb. cicoria.

Eo. flur d'cicorgia, salata da cicorgia.

S. cicoria blaua.

Dir. Als urs süts da vias, sün ruments, be illas vals bassas, munta fin 1500 sper Ardez, adventiv fin San Murezzan, 1800 m; arcugnuschibla ais quista deraseda cumposita vi da sas bellas chavagninas blovcleras.

Adöver. Fingio il fögliam scu tel ais ün excellent pevel per la muaglia, cot üna sauna nudritüra pels alimeris. Las föglia daun üna buna verdüra e salata. La risch gniva da pü bod drurveda scu quella da la flur chadagna insempel cun ingrediaints medicinels cunter malatias da la pel, dal büst e dal bassvainter.

Sia importanza principela obtgnet quista plaunta tres la fabricaziun dal surrogat da cafè our da las rischs. In pü serva la cicorgia per der culur a la biera. Fingio in temps antics cuntschainta suot il nom Seris cichorium u Ambuleja. Ourdvart las culturas po ella parmur da sias rischs lungias dvanter ün zierchel agravaditsch.

Cirsium Miller em. Scop. Kratzdistel (cfr. Carduus).

Cul term grec «kirSION» determinescha Dioskurides üna spezcha da chardun impundida cunter las avainas grossas (gr. kirisos).

Cirsium arvense (L.) Scop. Acker-Kratzdistel. ♀. ○.

N. p. r. E. chardun d'er.

S. cardun, punschun, latitschun (eir per Carduus e Sonchus oleraceus).

Dir. Sün terrain suolv, rich da nitrats, perque suvenz sün ruments, a l'ur da las vias, in clers da god, mo cun preferenza aint ils ers, inua cha l'ais ün zierchel bod indistructibel, ün accumpagnant dal terrain cultivo, da la bassa fin sül s-chalun subalpin, scu plaunta sterila fin a 2250 m (sül Gülgia).
(60—120 cm, cun vuorchs suoterrauns, plain spinas, las curunas cler violet-purpuras.)

Cirsium spinosissimum (L.) Scop. Reichstachelige Kratzdistel, Disteldorn.

N. p. r. E. chardun d'alp, chardunatsch (cfr. la tevla dals zierchels da «Nossas plauntas e bes-chas»).

L'unic chardun fich spinus, da 20—120 cm otezza, cun fögliam verdmelnaint e'l choins ramassos süsom il manch u a la fin dals manchs laterels.

Dir. Tipic per las eras d'alp, sper ils ovels, süls giaschaditschs, lös richs da nitrats, da ca. 1500—2980 m (Piz Languard); d'in-
rer ch'ün muagl t'il tuocha, tuot pü ch'üna chevra u ün bës-ch
ris-cha da «picler» üna föglia, mo cot do quist zierchel bun
magliaduoir pels puerchs. Cò cha'l piglia davent la plazza a
megldras ervas füssa'l da desdrüer, il meglder al chavand our
u almain al sgiand vi aunz ch'el bütta sem.

Cîrsium acaûle (L.) Weber, Stengellose Kratzdistel, Erdkratzdistel,
Mattäpfel, Bürste. (Na da cuffuonder cun Carlina acaulis!) \heartsuit , \circ .

N. p. r. Eb. morder (eir per Carlina).

Dir. Pros megers, pas-chüra; rer sül cristallin (silicat), fin sül
s-chalun alpin, deraso in E., VM. e VA., main illas otras vals; el
piglia davent la plazza a megldras ervas e perque ais letta da'l
fer sparir. A nu dess güst granda lavur a noss paurs da, cun
ün schnat s-charpel ourasom ün bastun t'il fer (scu eir a l'oter
«morder», Carlina acaulis) «la barba», pustüt süls pros da munt
— eir scha quetaunt nu faivan noss babuns.

*Cîtrus*¹ L. Zitronenbaum. \triangle , Y .

Il gener Citrus cumpiglia las orandschas, ils citruns, las manda-
rinas, pomaranzas, Bergamottas e. o. p., fuormas cultivedas chi
vegnan numnedas cul term cumplessiv agrums.

*Cîtrus médica*² L., ssp. Limonum (Risso) Hook.

N. p. r. E. citruner (bösch da citrun, da glimun).

S. citroner.

Adöver. Ils früts servan ill' Europa centrela in prüma lingia scu
ingredienza illas spaisas, in pü per la fabricaziun da la rinfra-
s-chan'a limunada. Suot il cardinel Mazarin s'acquistet 'la in

¹ nom lat. chi provain il pü prubabel d'üna lingua orientela. Il sen nun
ais pü d'eruir.

² v. d. da la Media (antic nom dal pajais vers südost da l'Iran).

Frauntscha üna tel' importanza, cha'l's «limonadiers» eiran quella geda renumnos scu hoz ils cafetiers. Mo la valur dal glimun nu's limitescha be sün l'effet rinfras-chant, eir illa medicina e l'economia vain fat rich adöver da quist excellent früt appredscho da vegl innò.

*Citrus aurantium*¹ L. ssp. *amára* Engler. Pomeranzenbaum², Bittere Orange.

N. p. r. E. pomaranza².

S. pumeranza.

Indigena sulla spuonda meridiunela dal Himalaya, in Cochinchina, Erythrea e Sokotra.

Citrus aurantium L. var. *dúlcis* L. ex. parte, Syn. *Citrus sinensis*³, Sürse Orange, Apfelsine; derivanza intscherta.

Citrus nōbilis Lour, Syn. *C. Madurensis* Lour, Mandarine.

N. p. r. E. S. mandarina.

Frus-cher u pitschen bös-ch da la Cochinchina u China, in pü sün las Islas da Sunda, in California e cuntredgias da l'Europa meridiunela.

*Cladonia*⁴ *rangiferina*⁵ L. Rentierflechte, Cyprian. ♀, ○.

N. p. r. E. müs-chel alb (alv), erva (erba) schmaladida (ciprian).

(Mt. busetga as referescha a Cetraria islandica.)

S. jarva smaledida.

Dir. Chi nu cugnuschess quists cuschins grischs alvaints in noss gods e sün las otezzas inua cha'l pè sfuondra scu sün ün plü-matsch lam! Quists as cumpuonan da «bös-chins» mnüdins, mnüdins, lamischems e plajabels, as tachand ün vi da l'oter. Cun lur ramins staun els dret sü e fuorman üna spessaglia. Illas regiuns nordicas cuverna il ciprian enorms spazis; ad el ais

¹ orandscha. aurantia, deriva da l'arabic-persic «narandsch», neolat. *aurantium* pomus, poms d'or, da *aurum* = or, pervia da la culur dals früts.

² poma aurantia = poms d'or.

³ poms chinalis (sinais).

⁴ dal gr. *klados* = manzina.

⁵ dal lat. *rangifer* = renna (parainta dal tschierv), *rangiferina* = a fuorma da l'armadüra da la renna.

d'attribuir cha Lapuns e Samojeds paun viver in quistas cun-tredgias infertilas e fraidas, mo que be perche cha'l ciprian ais la nudritüra principela — cumprais la Cetraria islandica — da las rennas.

Folcl. La legenda so da quinter cha quels manchins eiran üna geda plain lat. Las vachas t'ils magliaivan cun ingurdia e daivan bger lat, uschè cha staivan gnir munsas trais gedas al di. Quetaunt nu giaiva per staila ad ün signun e perque bruntulet el in sa fotta: «schmaladieu saja il ciprian chi'm fo mundscher trais gedas al di.» Ad ün trat schmarit quist pevel e cun que stalivet il lat. Dalander il term «erva schmaladida».

Claviceps purpurea, Mutterkorn. (Cfr. las tevlas biologicas: «Nos-sas plauntas e bes-chas».)

N. p. r. E. manna, sejel nair.

S. mumma de gran (trad. dal tud.).

Bulai parasitic aint il sem dal sejel. Quist vain transmüdo in ün uschedit sclerotium (massa a fuorma da corna) da ca. 2 cm lun-gezza, da culur nair-violetta. Crudo a terra, persist' el sur inviern e «prüja» da prümavaira büttand (cur cha'l sejel flure-scha) manchins cun choïns. Quists choïns sun cuverts d'üna vetta cun fouras a fuorma da buchelins. Ed in quists buche-lins as sviluppeschan uderins microscopics chi cuntegnan las sporas («semins»), mo brich' arduondas, dimpersè scu töchs d'fil. Cur cha las sporas sun madüras vegnani alura purtedas dal vent sü ed aint illa spia. Lo aintran ellas aint il sem, svilup-pand ün micel cun üna secreziun dutscha. Ils insects lichan quist «meil» e daresan uschè la malatia.

Adöver. Ils sclerots (numnos Secale cornutum) sechantos vegnan druvos scu mez per promover las döglias (cuort aunz la pa-glioula) scu eir cunter sanguinaziuns dals organs genitels femi-nins. Be suot controlla medicinela ais l'adöver admiss.

Clématis¹ Vitálba² L. Gemeine Waldrebe, Niele. ✕.

N. p. r. (nu crescha in E. e VM.).

¹ dal gr. klematis, term per püssas plauntas rampchantas; gr. klema = vuorch, rampin.

² dal lat. vitis = vit e lat. albus = alv.

T. lavarchic.

S. lavertgic (startugl, cavitgic, luvertgic, murligna, tschecha marscha).

Dir. Traunter l'agna in tuot il territori grischun cun excepziun da las vals centrelas dal tev (E., VM.). Deraso in S. fin sü Trun, alura in T., pü rer in Schons, cumön in VA. fin 1400 m.

Folcl. «... sa renten vid da auters pumers ner mirs. Ilg saft da lavarchics trer si pigl nas tir giu il flus a schubregia ilg chieu; quir las feglas en jeli a dagutar en las ureglas prend navend la dalur da quellas. La feglia quir en vin a metter si medgia ils burschels. Er prender ent 7 ner 11 pums cun aua scatscha ilg crap. La feglia pissar cun aschiaun ad jeli da rossas a metter silg frunt prend navend mal ilg chieau ca ven d'la calira dilg solelg.» (Barandun LL.) — Ils manchs sechs veggan fümos dals mats scu cigaras. (Nus da nos temp ans inservivans in manchaunza da lavarchics eir be da channas da parasols vegls.)

Clematis alpina (L.) Mill., Syn. Atragéne alpina L. Alpenrebe. ↗.

Singuler cha quist surprendent ornamaint, vair clinöz da noss gods ed unica «liana» (frus-cher rampchand) da las Alps nun ho chatto ün nom rumauntsch, ni ladin, ni sursilvan; mo bain, schi cha la saja battageda — mastralessa.

Dir. In gods clers e bos-chaglia dal Gr. c., Gr. orientel e vers mezdi, fich deraseda traunter 1000 e 1800 m, in singuls exemplers fin giò sün 700 m in T., munta fin 2350 m in Val Cluza; sün fuonz qualunque. In Gr. settentr. rera, mauncha in S. da Trun insü. Scu plaunta da las Alps orientelas maunch' la i'l Vallais e la Svizzra centrela.

Cochleária Armorácia L., Syn. *C. lapathifolia* Gilib. = *Armoracia lapathifolia* Gilib. = *A. sativa* Heller = *Nasturtium Armoracia* Fries. Meerrettig, Kreen. ↘. □

N. p. r. E. S. cregn. (S. ragiscch amara, nu correspuonda al gust füers).

Dir. Deriva dal Mediterraun, cò e lo fügitiv our dals üerts.

Adöver. Quista generelmaing cuntschainta crucifera vain cultiveda scu verdüra. Sas rischs lungias e grossas, cun püs vuorches,

servan scu cundimaint, crüjas u cottas, tar charn da schoppa e tar peschs. La risch fras-cha gratteda ho üna ferm' udur chi fürsa ed afficescha la laungia. Il süj presso our da la risch serva scu mez dietetic cunter chatar intestinel e gramfchas dal stomi. Cregn crüj gratto ed applicho exterieurmaing ais ün bun mez per inciter la pel tal mel ils daints reumatic. In pü vain el impuondieu cunter las lantinas.

Côlchicum¹ autumnâle² L. Herbstzeitlose, Hundshode (las föglas, Hänne, las föglas cumprais il früt: Hosenbunte, Skitzeln). ♀, +

N. p. r. Eb. minchületta d'utuon (minchüla d'utuon, flur chavagl, torcla, clav d'utuon, schiombla, paparella d'utuon, nicola d'utuon); föglas: föglia da clotschas, rocca, pezs; früt: clotscha³.

Eo. minchületta d'utuon (minchüla d'utuon); il tuber: tschiguolla, puonna; il früt: cluotscha, puscha, tuzchüll.

VM. schiombla (d'utuon).

Brav. nicola.

Gr. c. malom, maloma (föglas), satalogs (pl.), nicola, flurs ca fan mal il chea (Schons).

Sm. minicolas d'atön; föglas: purada.

S. tschentaloscha (schintaloscha, schantaloscha, flurs u clavs d'atun, minicola d'atun, nicola, ravanetta, micolas, papparella, torcia, camutschas (pl.); las föglas cul früt: buloma grassa, malomas, malom, bulomgna (Riein); il früt: schlupetg, tubichera, clutscha, scarsella.

(La considerabla lingeda da noms populers ais ün vair appruva-maint da l'importanza da quist flagè.)

¹ Scu plaunta da tössi numneda tenor la cuntreda da Kolchis, patria da la masdatössi Medéa.

Dr. Rob. Planta: colchicum » clochicum » cloicum » clotschis » clotschas. Cun buns argumaints as pudess però penser ad ün' otra deducziun: tud. svizzer «Chüetsche» (Küehetsche) = vdè, dalander il term tud. svizzer per il früt da la minchületta d'utuon: Chüetsche, Chüngsche, Chüentschli, Chüentschiseckel (cfr. Hundshode, Hundsfudle). Tres etimol. popul. ed as basand sün cluotscha = Bruthenne füss bel e do l'import our da l'alemannic, tauntpü cha il früt vain aint il Grischun tud. eir numno: Henne, feissti Henne, i'l Vallais Glugge, i'l chantun da Schaffusa Heu-Gluggere. (Cfr. Hegi, Ill. Flor. v. Mitt. Eur., tom II, pag. 196).

² dal lat. autumnus = utuon.

N. l. Muletg de Bulomas, pro d'alp, Falera.

Dir. Deraseda aint illa preda grassa, pü rera aint ils pros muliervis; da la Bassa fin sül s-chalun alpin (2100 m, sur San Murezzan). (Cfr. Tevlas 4, 5, 6 da «Nossas plauntas e bes-chas» ed. da la LR., scu eir las propostas da l'autur da, cun agüd da las scoulas, diminuir quist nosch zierchel, propostas chi gnaron repetidas eir aint il cudaschet explicativ per noss magisters).

Quist pervia da sieu tössi prievlus zierchel cuntagna surtuot in sieu tuber il zuond velenus alcaloid Colchicin. Las föglas nu vegnan bainschi bricha magliedas da la muaglia pasculanta, mo stessan gnir (insembel cun las cluotschas) clettas our dals chanvos, siand nuschaivlas pustüt als vdels. Dal tuber e'ls sems provégvan dals pü ferms mezs medicinels, impundieus tar guotta ed idropisia; il tuber eira als vegls cuntschaint scu mez populer cunter ils pluogls dal cho. — Las föglas vegnan cò e lo druvedas tal culurir ils övs da Pasqua.

Folcl. Fluresch'la fingio bod schi ais que per püssas cuntredgias ün segn d'ün sever inviern. Cha in differentas parts da las Alps las minchülettas stettan in servezzan da las strias, deriva sgüramaing da lur velenusited. In püssas cuntredgias vegnane impundidas scu mez da simpatia: ils tubers purtos scu amulets intuorn culöz u in gigliooffa da las chotschas, tegnan davent malatias scu las virroulas sulvedgias, il mel chötschen. — Cha güsta quista plaunta s'ho palanteda ill' imaginaziun dals differents pövels resorta fingio da la quantited e la qualited dals noms, pustüt in pajais tudas-chs cun lur determinaziuns robustas e drasticas scu p. ex. (vertieu in ladin): purschella näda, Chatrina näda, chül näd, schluonzra näda; alura cugliuns d'chaun, cugliuns d'tor e. u. i.

Conium¹ maculatum² L. Syn. Cicuta maculatum Gaert., Conium Cicuta Necker; Gefleckter Schierling. ⊖ †.

N. p. r. Eb. cogn.

S. tgitgida (squetra, peterschiun selvadi).

¹ dal gr. koneion, nom antic chi's referiva uriuntamaing a Cicuta virosa indichand l'effet da sturnizi.

² v. d. taclo.

(na cuffuonder cun la cicûda, Cicûta virôsa L., chi però crescha aint ill' ova).

Dir. Sper las avdaunzas, sün rumenta illas valledas centrelas, in lös richs da nitrats, munta fin a 1800 m (Puntraschigna).

Tar nus na guera deraseda, sparischa viepü pervia da la cultivaziun dal terrain. Umbellifera da 50—200 cm otezza, chalva, manch fin inchavo, glüschain, illa part inferiura cun tacals cotschens, fermamaing dirameda; l'intera plaunta d'ün' udur s-chiffusa da müers.

Adöver. Il föglijam ferm narcotic cuntegna coniin; l'extrat vain (gniva) applicho cunter cuderas e mels convulsivs. Ils captivs da stedi dal vegl Athen gnivan miss a mort tres tössi dal cogn. Eir Socrates stuvet svöder il chalsch da cogn.

Convallária¹ majális² L., Syn. *Polygonatum majale* All., Maiglöckchen, Majärisli. ♀, †.

N. p. r. E. flur d'meg (flur San Gian, flur d'signuria, brunsina d'meg, convallaria).

Mt. flur sogn Gion.

VA. balèrs (Alvagni).

S. glaina, flur s. Gieri (Razen), zampugnins.

Dir. Suot mnüda bos-chaglia e frus-chaglia da föglia e da fruonzla, da collers e d'agnieus, in tröps; da la Bassa fin a la sommited dal god, in tuottas nossas valledas.

Adöver. Da pü bod gniv' la impundida scu plaunta medicinela cunter malatias dal cour, cunter etropisia ed epilepsia. L'effet nun ais però uschè grand scu tar la flur dancler (*Digitalis*). Las fluors sechantedas faun part da la «puolvra per starnüder» e dal «tabac da schnuf», marca Schneeberger.

Convôlvulus³ sépium⁴ L., Heckenwinde, Zaunwinde. Glogge. ♀, ○.

N. p. r. Mt. parvenglas.

S. camischutta de Nossadunna.

¹ dal lat. *convallis* = val; da pü bod gniv'la numneda *Lilium convallium* = gilgia da las vals.

² flurescha in meg.

³ dal lat. *convôlvere* = plajer insembel, parmur da las grândas preföglies chi zuoglian il chalsch.

⁴ dal lat. *saepes* = saiv.

Dir. Spezcha caratteristica per il god (frus-chaglia) d'agna (Alnus incana), sün fuonz arschiglius, fras-ch, ümid, sper las saivs, in tagls da god, svess sün ers. Prubabel tres influenza umauna entreda illas vals centrelas, munta fin a 1450 m (sper Mathon). Mauncha in tuot il territori ladin, in S. pü u main rera, scu eir in T.; as disferenzchescha da la seguainta fingio tres las pre-föglies (las pü otas dal manch) ovalas, dastrusch a la flur, cu-vernand il chalsch.

*Convôlvulus arvénisis*¹ L., Syn. *C. minor* Gilib., Ackerwinde, Winde.
♀, ○

N. p. r. Eb. curajas.

Eo, curagias.

S. curagiola (zandegl, parvengla, umbrellas de sulegl, sizi-lia, stertugl).

(il term vetscha ais sainza dubi üna cunfundaziun cun Vicia.)

N. l. Curajas, pros (aunz ers!), Ramosch.

Dir. Deraseda generelmaing in associaziuns luochas, sün ruments, a l'ur da las vias, in culturas differentas; sainza pretaisa al terratsch, munta fin sur 1800 m, aint ils ers ils pü elevos d'Engiadina.

Coreôpsis tinctória DC., Syn. *Calliôpsis bicolor* Rchb., Zweifarbiges Schöngesicht, Mädchenaugen. □

N. p. r. S. lideigl.

*Coriándrum*² *satîvum*³ L., Syn. *C. majus* Gouan, Garten-Coriander.
○, □, ♀.

N. p. r. E. S. coriander.

Adöver. Quist' umbellifera vain da vegl innò cultivateda. Ils sems gnivan druvos fingio dals vegls Egipziauns scu mez stimulant, in pü tar malatias da la böglia e dal fio. I'l Vegl Testamaint (2. Mos. 16, 31, 4. Mos. 11. 7) vain fat menziun dal coriander suot il nom ebraic «gad» in cumparaschun cun la manna.

¹ v. d. in ers (lat. arva).

² dal gr. koriannon, nom dal coriander singio tar Theophrast.

³ lat. sativus = implanto.

Côrnus¹ sanguinea² L., Blutroter Hornstrauch, Bluetroeta (Nägelhülzi). ✕.

N. p. r. Mt. curnal.

S. cornal, curnal, curner.

N. l. Plan Cugnal, pro, Sent; Curnigls, pro, Valchava; Fop dals Curnigls, cler da god, Sta. Maria; Cornariel, pro, doc. 1598, Parsons; Cugniel, acla, Luven; Carnugl, pro, e Paliu de Carnugl, pro, Sagogn; Sut ils Curnals, god, Ferrera.

Dir. Quist pionier frus-cher (1—3 m) in bos-chaglia e god mauncha cun ün' unica excepziun (traunter Nairs e Baraigla) aint il territori ladin, uschigliö na rer.

Cornus mas³ L., Gelbblühender Hornstrauch, Kornelkirsche, Hartriegel, Dürlitz, Tierlibaum (sainza dubi deriv. da Dürlitz). ✕ (Y).

Singuler cha quist bel frus-cher temporiv chi fo part dal god masdo da ruver ed ais in püs chantuns da la Bassa insembe cul salsch e coller mess e clinöz da prümavaira, mauncha cun excepziun dal Mesoc merid. in tuot nos chantun. Ils früts chi sumaglian a tschireschas cotschnas sun gustus, sun spaisa preferida dals Türchs. Il süj masdo cun ova vain i'l südost da l'Europa vendieu scu bavranda rinfras-chanta suot il nom «scherbet»».

Coronilla⁴ varia⁵ L., Bunte Kronwicke. ♀.

N. p. r. E. coronella.

S. curneglia.

Dir. Quista bella leguminosa cun fluors sgiagliadas (bandera rösin, elas e barchina alvas, quist' ultima cul piz purper-nair), in bos-chaglia e pros megers, preferind il chalcherais; ais fich deraseda, mo be in Eb. e VM. frequainta.

¹ dal lat. cornu = corna, pervia da sieu lain där.

² ils rams sun cotschens d'saung, lat. sanguineus da sanguis = saung.

³ dal lat. masculus = mes-chel, perche cha las meras fluors da quist frus-cher sun fluors mes-chel.

⁴ dal lat. corona = craunz, pervia da la fuorma da l'inflorescenza.

⁵ dal lat. varius = different, sgiaglio.

Côrylus¹ Avellana² L., Haselnußstrauch. Δ .

N. p. r. E. coller, nitscholer; früt: nitschoula, nitschola; la faratscha: crousa da nitschoulas.

T. colra (Sched), calgia d'coller (Barandun LL.).

Sm. coller, colla, caglia coller.

S. caglia coller, nitscholer; mazs da püssas nitschoulas: cardalotsch, chischlet, butsch, scheld; la faratscha, crousla: parotscha, troclet;

Berg. coler, früt: niciola.

N. l. Nom fich deraso, uschè per ex.: Val da Coller, fastegen, Tschlin; Cularina, storta, ers, Ramosch; Cularinas, pros, Ardez; Collarai, Plaun Collarai, pros, ers, Müstair; Costa dals Collers, pros, Müstair; Collers, pas-ch, Müstair, pro, Sta. Maria, Tarasp; Cularina, pro grass Filisur; Collarinas, doc. 1810, Alvagni; Culardina, pro, god, Vaz; Cularegna, pro, Ziraun; Nuschols, god da föglia, Urmein; Collers, pros, ers, Sarn, Tartar, Castrisch, Flem; Chresta Colarina, doc. 1735, Cumbel; Buwal dal Collars, doc. 1484, Murissen; Collersch, bain, uigl, Cuvligna.

Dir. Il coller aintra da la Bassa fin aint e sü illas vals subalpinas als urs dal god, pigliand part vi a la furmaziun da la frus-chaglia, suvenz sün spuondas stipas, crappusas, süttas, sün chalcherais scu sün cristallin, da 800 fin 1300 m, in Eb. fin 1650, in Bergiaglia fin 1730, aint a Puschlev fin 1810; illa Foppa in ganda quantited, in VA. deraso, sur Stierva madürand las nitschoulas fin a 1500, in VM. fin 1650 m, vidwart Valchava.

Adöver. Il fögliam serva in püssas cuntredgias scu pevel per bës-cha e chevras, las perchas impuondan ils chanastrers per scudetscher las pü bellas e pü alvas chavagnas. Quellas pü grossas vegnan sfessas e druedas scu tschierchels (rischlas) per butschins, bagnöls, sadellas e. o. p., quellas drettas d'üna tscherta grossezza daun stupends bastuns; il cravun da coller vain impundieu per disegner e per la fabricaziun da puolvra da schluppet. Mo pür il früt, quista mandla nordica, cun sieu fin gust ais üna vaira delicatezza chi spordscha in pü ün squisit öli da cuschner.

¹ term dals vegls Romauns chi significha nusch, indicho singio da Theophrast.

² Nux pontica Plinius, nux avellana, dad Avella u Abella, cited in Campania, inua cha'l coller gnit il prüm cultivo.

Na da schmancher il prüm pevel dals aviöls our dals giatschins, neir l'importanza dal coller ill' imaginaziun dals differents pövels cumprais la bachetta magica chi serva ad eruir ils lös da s-chazis e da funtaunas, da scongürer melspierts e trapler strias e striuns.

Perche na cultiver il coller tar nus inua ch'el prosperess? Spuondas crappusas, mez desertas, nu'ns manchessian, nalafè — e scha que füss eir be parmur da las perchas. E perche na imprender almain a fer chavagnas per l'egen üs? Dischunurand? Bger main cu mnand l'utschella e trer subvenziuns — u da vulair vender l'En.

*Cotoneáster*¹ Medicus, Steinmispel. ✕.

Nos pövel nu disferenzchescha guera las duos unicas spezchas da nos pajais:

Cotoneáster integrírrima Medicus (= *C. vulgaris* Lindley Mëspilus cotoneaster L.), Gemeine St., cul chalsch - bacher chalv e'l

Cotoneáster tomentósa (Aiton) Lindley, Filzige St. cul chalsch - bacher plus alvaint.

N. p. r. E. farinarsa da Nossaduonna.

Brav. frinarsa.

Sm. farinarsa.

S.frinarsa de Nossadunna (fineclas, fnedlas).

Berg. codogno.

Dir. a) *C. integrírrima*²: sün spuondas sulaglivas, süttas, crappusas da 640—2760 m (Val dal Fain), frequainta in tuot nos territori.

b) *C. tomentosa*³: munta sün spuondas chodas, sulaglivas, spel-musas fin sül s-chalun subalpin, a S-chanf fin 1900 m; in Berg., Pusch., Mesoc e S. na uschè frequ. scu C. integ.

¹ dal lat. cotonea = cudogn (Quitte) e dad «aster», chi indicha l'infiori-
ted, il stedi sulvedi, dimena üna plaunta be sumgiaunta al cudogn.

² dal lat. integer = inter (areguard l'ur da la föglia).

³ v. d. plusa, pailusa.

Crataegus¹ *Oxyacántha²* L. em. Jacq., Syn. *Mespilus Oxyacantha* Crantz, *Spitzdorniger Weissdorn*, ✓, ✗. e *Crataegus monogyna³* Jacq., *Eingriffeliger Weissdorn*.

Nos pövel nu discerna guera quistas duos spezchas spinatschusas.

N. p. r. Eb. clafnèr, chatnèr, clatner (fam. gratachül⁴)

Mt. tgeia stretgs, guratlè.

VA. chastret (Filiur).

S. cagliastretg (fam. tgagiastretg, guratler, sterp), il früt: poma sgetta, spiauna.

Berg. spin boch (Suotporta), früt: garglaus; ragaldair, früt: ragálda (Surporta).

Dir. In bos-chaglia, sün pas-ch e spuondas süttas, fich dispers.

C. Ox. nu surpassaro guera ils 1350, C. monog. stainta ils 1500 m (Valchava). In Eb. la monog. pü frequ. cu l'Oxyac. A füss indicho da noter tuot ils lös inua cha quistas duos spezchas creschan.

Eif quists frus-chers spinus sun pel mantegnimaint da püssas sorts d'utschellins d'importanza.

Crépis⁵ aûrea (L.) Cass., Syn. *Leontodon aurum* L., Feuerroter Pippau, Goldpippau, Rinderblume, Rahmblueme, Ankeblüemli. ✗, †.

Quista cumposita, sumgainta a la flur chadagna do dalum in ögl tres sa culur d'orandscha.

N. p. r. E. radichel cotschen (crepis d'or, flur d'gramma.)

S. flur sogn Gion⁶.

Dir. In preda grassa e sün pás-ch, dal s-chalun subalpin, alpin, fin sü aint in quel nivel. Rera suot il livè da 900 m, munt' el fin a 2780 m (Piz Platta).

¹ dal gr. krataigos = nom per üna spezcha da C. tals vegls Greks.

² cumpost da gr. oxys = agiüz ed akantha = spina.

³ v. d. cun be ün pistil (tar Oxyac. 2—3).

⁴ Tenor dr. Rob. Planta deriva quist pled ominus da crataegus + suffix cun pronunzcha scienzcheda per ex. crataegullus.

⁵ dal gr. krepis = s-charpa, pè, planta d'pè, sögl, as referescha sün las föglías baselas in rosetta.

⁶ A la predilecziun per quist grand sench ais d'attribuir cha püssas plautas al sun tar nus consacredas.

Adöver. Ais ün excellent pevel. Las fluors vegnan cò e lo druvedas dals signuns per culurir il chaschöl.

Crôcus¹ albiflôrus Kit., Syn. *C. vernus* (L.) Wulfen non Miller.
Frühlings-Safran, Früeligzitlose (!), Reifenhüet, Geissblüemli,
Fueterreif, Futterreifen. ♀.

N. p. r. (in tschertas valledas cuffundaziun cun la minchületta d'utuon, v. lo).

E. minchületta da prümavaira (minchüla).

Eb. minchinoula da prümavaira (paparella, flur chavagl [Zernez], schiombla [clav] da prümavaira).

VM. schiombla (nitschola, sfurmo da minchinoula).

Brav. minicola (nicola) da prümavaira.

S. safrauna de primavera, cavazzola (cavazzola de primavera, paparella).

Puschl. schigomali.

Dir. Plaunta nitrofila da la preda sül s-chalun subalpin ed alpin, preferind ils pros grass assavos u biagios, cuvrind quists zieva la malgeda cun sas fluors, chi as sviluppan fingio suot la naiv, plajand aint bain stamins e stigls; da 600—2710 m.

La patria dal vair *s a f r a u n* (*C. sativus* L.) ais la Grecia ubain l'Oriaint. La droga safraun, chi consista dals stigls e da las nattas, vain sechanteda sur il fö. Da pü bod eir' la auncha pü predscheda cu hozindi e que scu spezcha (cundimaint), culur e masdina. Il safraun gniva impundieu fingio in temps zuond remots. Rollas da papyrus e la Bibgia (ill' ota chanzun da Salomon suot il nom karkom) and faun menziun. E la Republica da San Marco (Vnescha) avaiva ün egen uffizi pel safraun «Uffizio dello Zaffrano». Da pü bod gniva il safraun cultivo perfin in Svizzera (Vallais, Basilea). Ils cuosts memm' ots impussibiltettan cul temp la cultivaziun.

Cûcumis² sativus³ L., Gurke, Guggummare (früts). ○, □.

N. p. r. E. cucûmer.

S. cucûmera.

Plaunta cultivateda daspö ils temps antics, spordscha in sieus früts süjischems (coccoas) la pü rinfras-chanta «salata» da la sted; deriva da las Indias.

¹ vegl nom gr. chi significha safraun.

² vegl nom dals Romauns.

³ v. d. semno, cultivo.

Cucumis Mélo¹ L., Melone. ⊖ □

N. p. r. E. S. melona.

Provain da l'Africa tropica e da l'Asia meridiunela.

Cucurbita² Pépo³ L., Gemeiner Kürbis, Chürbse (früts). ⊖ □.

N. p. r. E. zücha.

Mt. zetga.

S. zetga.

In bgeras fuormas dal früt, da la grandezza da l'üjasplina fin a quella da la zücha gigantica dal pais da 70 kg, provain il più prubabel da l'America. Las spezchas cun puolpa (dal früt) più delicata e savurusa servan scu verdüra, cottas cun zücher scu cumpot. Las sorts inferiuras vegnan druedas per pastrügl dad alimeris, ils sems per fer passer ils verms.

Cuscûta⁴ europaéa L., Syn. *C. filiformis* Lam., *C. vulgaris* Pers., Europäische Flachsseide, ⊖ (cò e lo 2), △.

N. p. r. Eb. rioua.

S. rieua (stupigna, reua).

Pusch. regua (crusa).

Dir. Parasitic sün l'offa (Hûmulus) e las urtias (Urtica dioéca) im-pustüt in lös sechs; nu surpassa guera l'otezza da 1650 m (vidwart Fuldera, Bos-cha). Deraseda aint il territori dal tev.

Cyclamen europaéum L., Europäische Erdscheibe, fosamaing «Bergveilchen» (nun ho dachefer cun violas ünguotta, nun and ais niauncha paraint), Gätzeli, Hasenöhrli. 2.

N. p. r. E. paun d'püerch. } S. paun da portg } (numno zieva l'italiaun pan porcino).

Quista bella flur nu crescha in territori rumauntsch, mauncha illas süttas valledas centrelalpinas. Bgers la cugnuoscharon dal Fürstenwald sper Cuoiru u dal Signuredi, da Brüschi. Cò e lo vain' la cultiveda in qualche üert.

¹ vegl nom als Romauns.

² cumpost dal lat. *cucumis* = cucumer e dal lat. *orbis* = rundella, permur da la fuorma dal früt.

³ vegl nom fingio tar Plinius per la zücha a fuorma da clocha.

⁴ nom taliaun (eir cassuto), furmo our da quist, indicha taunt cu patüglier, cumader insemel.

Cydônia¹ *vulgáris* Pers., Syn. *C. oblonga* Mill., *Pirus Cydonia* L.,
Gemeiner Quittenbaum, Chötteneboum. ✕ u ✕, □.

N. p. r. E. cudogner, pom cudogn (früt).

S. cudugner.

(Apfelquitte: guitta, meila cudugna; Birnenquitte: guitta, pera cudugna.)

T. mailer Cydonia, il früt: citenas.

«El ven trag si enten ils orts, sia filgia a flur train ansemen. Las citenas ean bunas pilg magun; da las cuir ner barsar ean ellas bunas per mal ilg venter ner ilg mal chietschen, eis bien pilg brust ner spidas saung. Ilg sirup ca ven coig lundror trai ansembl a firmesch il cor, medgia a schubregia la bucca; ilg slim da citennas eis bien da strichar cur in ha s'ars, eis er bien par las schlupadiras.» (Barandun LL.)

Cynara scôlymus L., Syn. *C. cardûnculus*, var. *sativa* Moris, Echte und Garten-Artischocke. ♀, □.

N. p. r. E. artischoc.

S. artischocca.

Üna cumposita sumgiainta als charduns chi parschenda da l'Asia minura. Il fuonz da la chavagnina do ün' excellenta verdürä.

Cypripedium² *Calceolus³* L., Frauenschuh, Fraueschüheli, Trumpe-schuhe, Pfaffeschuhe. ♀

N. p. r. E. s-charpas u pantoflas dal Segner (pl.), (mauns dal Segner).

Mt. calcès, pantoflas (pl.).

S. scalfins (pl.) de Nossadunna (pantofflas de dunschallas).

Dir. Preferescha ils gods da petsch, mo crescha eir in quels da föglia ed in masdos, alura eir in bos-chaglia da coller ed in gods d'agnieus e tevs, bsögna terratsch chalcherais e mauncha perque in S. ed illas vals meridiunelas; da 650 m (Cuoira) fin vers 2000 m (Preda). In Eo. püchöntsch rera, in Eb. abundanta, pu-stüt i'ls contuorns da Tarasp.

¹ nom fingio tar Hippocrates.

² cumpost da gr. kyprios (surnom da la Venus) e dal gr. pedilon = s-charpa, güst füss il term Cypripedium.

³ dal lat. calceolus, v. d. diminutiv da calceus, dimena s-charpina.

Dáctylis¹ *glomeráta²* L., Syn *Festuca glomerata* All. Gemeines Knäuelgras, Hunds-, Katzengras³. 24, †.

N. p. r. Eb. fastü bardügl, maigl (il term luozza as basescha sün üna cuffuondaziun).

Eo. stüj chuogl (stüj barbügl).

S. earva pardauanca.

Dir. Ün dals meglers e pü frequaints stüjs dals pros, sün qualunque fuonz, eir sün pas-chs e giaschaditschs, suvenz semno; fin a 2300 m.

Dáphne⁴ *Mezéreum⁵* L., Gemeiner Kellerhals, Seidelbast, Zilande. ✕, †.

N. p. r. E. paiver mundan (pü güst muntan⁶), dafna.

S. flur utschi (lionda).

Dir. Una plaunta accumpagnanta dals gods da fo, mo chi crescha cò e lo eir in quels da petsch, d'agnieu e da dschember, in lös crappus, preferind il chalcherais; munta da la Bassa fin sur il god (2350 m). Pitschens frus-chers (perchas) chi flureschan il prüm, fingio in marz, cun ferm' udur, las fluors (rösin) sortan dal tschep «nüd», las föglas in tschüf süsom la percha.

*Dáphne striáta*⁷ Tratt., Gestreifter Seidelbast. ✕, †.

N. p. r. E dafnetta.

Dir. Bger pü frequaint cu'l paiver mondan ais quist frus-cherin cun sia delizchusa savur chi parfüma tuot si' ambiaint; sün chal-

¹ dal gr. chi significha dainta, perche cha la spia grossa as cumpuona da püssas spiettas reunidas scu la dainta.

² lat. *glomus* = burlun, chuogl, perche cha las spiettas aint illa spia fuorman burluns.

³ perche cha chauns e giats maglian quists stüjs per pudair render sclavezzas d'öss e pails, que chi i'l istess temp daja annunzcher la plövgia.

⁴ term gr. fingio tar Theophrast, cuffuondaziun cul bösch d'urbejas (*laurus* tar Plinius).

⁵ derivaunza intscherta, forsa da l'ital. *ammazzare* = mazzer.

⁶ Quist per nus ün pô insolit term provain ubain da las Dolomitas «péver montán, pär montà, peer montan, pever montan» u dal pè meridiunel da las Alps, «péer de montagna» (Bergamo), «pever di mont» (Carnia), «peure mat» (Piemont). Paiver as referischa al gust füers dals früts.

⁷ lat. *stria* = strivlas.

cherais, deraso traunter 1900 e 2500 m, munta fin a 2860 m (süll Sass Corviglia), frequ. pustüt aint il god dad agnieu. Schabain da tössi nu dannag' el. Grascha t'il fo sparir.

Daucus¹ Carota² L., Gemeine Mohrrübe, Möhre, Gäle Rüebli.

○, ⊖, □

N. p. r. Eb. ra(g)isch melna, — gelgua.

Eo. risch melna.

T. rieblas.

S. ragisch melna (carotta, riabla).

Dir. In pros grass, a l'ur da las vias e sün ruments, deraseda cumö-namaing da la Bassa fin a 1500 m, excepziunelmaing fin a 1880 m (pros da La Rösa). Quia as tratta be da la spezcha sul-vedgia, na mangiabla.

Adöver. Tres cultivaziun dvaintan las rischs grossas, süjusas, gustusas e servan scu verdüra (rischmelnas grattadas, cundidas cun öli, aschaid e tschiguolla daun ün' exquisita salata rinfrass-chanta, surtuot eir per gitas in muntagna); eir la muaglia las ho gugent; in Ingialterra impundida scu pevel pels chavals; tagliedas in töchets e brustuledas daun ellas ün bun surrogat da cafè; illa medicina populera servivan putiglias da rischmelnas cunter infladüras, bignuns ed arsas. Sirup da r. gniva a s. t. drubo per culurir il painch a mellan, alura scu substituziun dal zücher in spaisas, tar malatias da la curaglia e scu mez cunter verms intestinels.

Ed uossa, stimos magisters: ünguotta meglder per la conservaziun dals daints cu rischmelnas, mo crüjas, na cottas. Pisserè cha minchün da voss scolars e scolaras mangia minchadi ün töch rischmelna crüja (impè da tauntas dutsharias nuschaivlas), na forsa las peller, bgeraunz las nettager be cun ün braschun, perche la meglidra part ais scu tal pom güst suot la pel. Guardè: las r. sforzan a bain mas-cher, pels daints üna sauna lavur. In pü restan alura ils vitamins insempel cun ils sels minerels activs, impè cha tres ils cousscher vegnan sdrüts e schlavos our. Seguind a quist cussagl finiss bain spert la misiergia dal

¹ daùkos, vegl nom grec per püssas spezchas.

² carota, nom taliaun.

scroudamaint da la daintadüra, quista maligna malatia uschè ferm deraseda güst tar nos pövel. Avair chüra a temp per sieus daints spargna eir raps e duluors!

Delphînium¹ *Consôlida²* L., Feldrittersporn. ○, ○, †

N. p. r. Eb. griffla d'chöd (sprun d'ers, — champagna).

S. grefflas cots (sparun de tgavalier, — campagna, grifflas).

Dir. Spezcha caratteristica da l'associaziun dal zierchel in noss ers da graun, limiteda bod be illas vals centrelas dal tev, mo inüngür frequainta, nu munta in E. pü ot cu Zernez, 1480 m.

Digitális³ *ambîgua⁴* Murray, Zweideutiger-, Grossblütiger-, Blass-gelbiger Fingerhut. ♀, †

N. p. r. E. flur dancler (diclera, schlop).

S. diclars mellens (flur diclà, schlupetgs mellens).

Dir. In lös chods, süts, pustüt suot frus-chaglia, in gods clers, sün tagls da laina, spuondas crappusas, deraseda fin sül s-chalun subalpin, munta fin a 1900 m (Sass Majur sur Ftan), pelplü in singuls exemplers, evitescha il chalcherais, lia sün spuondas il terratsch. In nos territori magari frequainta. Tres sias fluors sblech melnaintas u da culur da citrun, internamaing tacledas, da 30—45 mm lungezza, as disferenzchesch' la da sa parainta *D. lutea⁵*, L., eir melna mo sainza tacals, cun fluors pü pitschnas, da 20—22 mm lungezza, spezcha tar nus na main frequainta, mo be fin 1600 m (Val Tasna).

Digitális purpûrea, L., mauncha in nos territori; in Svizzra tuot il pü be scu fügitiv our d'üert. Da quista spezcha provain il digitalin, mez cunter malatias dal cour, cunter idropisia e gramfchas.

¹ pervia da la fuorma dal butun da la flur chi ho üna tscherta sumgentsha cul delfin.

² dal lat. consolidare = consolider, v. d. serra la pleja (?), pü prubabel as tratta quia d'üna cussuondaziun cun *Symphytum officinale*.

³ lat. digitale = dancler (digitus = daint).

⁴ pendant da duos varts, uondagiant.

⁵ melna.

*Diánthus*¹ L. (spec.), Nelke². ⌚.

N. p. r. Eb. naicla (negla, groffel, grofflun).

Eo. negla (groffel).

Mt. negla.

S. negla.

(las plauntas cultivatedas in chaschinas: neglérs).

*Diánthus Caryophyllus*³ L., Garten-Nelke. ⌚, □.

N. p. r. v. Dianthus.

Flur d'üert provgnida da l'Europa meridiunela, flur prediletta da l'Engiadinais, meglter da l'Engiadinaisa: ella «maina il brais» cun sieu motiv impundieu in multifarias laviors da recham e sculptura; sa culur ho be *üna* concurrenta: la glüschaienta s-charlatta dal costüm engiadinal.

Diánthus inodôrus, L., Syn. *D. silvestris* Wulf., *D. Caryophyllus* ssp. *silvéster* (Wulfen) Rouy e Fouc., Geruchlose Nelke, Stein-nägeli. ⌚.

N. p. r. E grofflin (groffel da spelm, negla da crap, flur tschietscha, tschitscholetta).

Sut-S. neglias crap.

S. flur tschetscha.

N. l. Prada de Neglas, pro meger, Schluein; Bot de Neglias, Trin.

Dir. In tuot nos territori sün spuondas sulaglivas, crappusas, sün tuot terratsch, fin sül s-chalun alpin, max. 2620 (Piz Laschadarella).

Diánthus supérbus, L., Pracht-Nelke, Puschelnägeli. ⌚.

N. p. r. E. sfranzinella (groffel da god, negla superba, — sbarüf-feda).

Dir. Deraseda in tuot nos territori, in pros megers, da munt, sün pas-chüra, traunter uzuns e giop, fin 2450 m (Val dal Fain).

¹ cumpost da gr. dios = dieu (Zeus) e da gr. anthos = flur.

² seu eir rum. negla dal tud. Nägelein, Nägelken, termuriunt per las stachettas, cun las quelas las neglas partan l'odur e più u main eir la fuorma, schabain na paraintas traunter pér. Las stachettas sun butuns da fluors sechantedas dal bös-ch da groffels (*Caryophyllus aromaticus* L.), d'üna Myrtiflora da las Molukkas; nossas neglas appartegnan a l'incunter a la famiglia da las *Caryophyllázeas*.

³ v. annotaziun 2 da Dianthus spec.

A füss quia da fer menziun aucha da duos bels grofflins sulvedis chi daun a mincha amih da las fluors in ögl e chi sun eir frequaints in tuot nos territori:

*Diánthus Carthusianôrum*¹ L., ssp. *vaginatus* (Chaix) Rouyet Fouc.
Karthäuser-Nelke. ⌚ (fluors reunidas in püschlins!)

N. p. r. E. S. flur d'meil.

Diánthus deltoîdes L., Deltaartige Nelke. ⌚.

N. p. r. E. amur arsainta.

(fluors pü pitschnas cu tals oters groffels, da culur cotschen s-charlatta cun üna strivla pü s-chüra atravers e punctins cler süllas föglias da la curuna).

Dorônicum grandiflôrum Lam., Syn. *D. scorpioides* Willk. et Lange non Willd. = *Aronicum scorpioides* Koch, Grossblütige Gemswurz. ⌚.

N. p. r. E. flur chamuotsch (flur da giandas, starnüdella fosa).
S. lainas melnas.

Dir. Crescha aint illas giandas e grevas chalcherais da ca. 1800—3120 m (Piz Üertsch). Da la sumgainta starnüdella (arnica) differenta tres la culur da la flur (mellan cler) e las föglias na oppostas e sainza rosetta basela.

La spezha correspondenta e fich sumgainta mo sül silicat ais *D. Clusii* (Alb.) Tausch.

*Drâba*² *aizoîdes*³ L., Immergrüne Hungerblume. ⌚.

N. p. r. E. flur d'crap (draba melna).

Dir. Quist tampriv mess da prümavaira cun sas flurinas melnas (5—10 cm), sün grippa e grevas chalcherais, furmand cuschins da pionier, ais generelmaing deraso da 1500 fin sur 3000 m.

¹ nun ho dachefer ünguotta cun chertosa (clostra). Linné l'ho numneda in onur dals duos perscrutaduors da la natüra Johann e Friedrich Karthauser chi murittan vers la fin dal 18evel tschientiner.

² term impundieu fingio tar Dioscorides.

³ sumgaint a l'Aizoon u Sempervivum.

Dryas¹ octopétala² L., Achtkronblättrige Silberwurz, Dryade. ✕, ○.

(cfr. Tevla «Nossas plauntas e bes-chas»).

N. p. r. E. pevel chamuotsch (drias).

S. cavels de sontga Nescha.

Dir. Quist il pü important pionier da la vegetaziun alpina ais ün vair liagrevas ed intschispeder da grip e crap dal s-chalun sub-alpin ed alpin fin sül otalpin, max. 3115 m (Piz Tavrü), sün geras, morenas, alluvius chalcheraisas e dolomiticas. Sa resistenza as demuossa surtuot illas giandas e geras scu süls fils giaschlos dals vents inua ch'el ais prüm ed ultim colonist. Illa preda da munt as po il meglder t'il s-chatscher biagiand. Chi nu cugnuschess quist frus-cherin serpagiand e furmand spalier sül tschisp, orno da bellas fluors alvas dad 8 fögliaas d'curuna, cun früttins chi sumaglian ün pô a quels da las luffas, be cha sun ritchos!

Échium³ vulgáre⁴ L., Gemeiner Natterkopf. ○○.

N. p. r. E. raspacots.

S. raspacots.

Dir. Sün tschisp süt, insulaglio, sainza differenza dal sögl minerel, da la Bassa fin 1900 m (Engiadina ota). Cun sieu vstieu plus e sas fluors il prüm cotschnas, zieva blovas, our da las quelas sortan stigl e stamins scu tauntas laungias our da la buocha d'üna serp, fo la plaunta l'impreschiun d'esser spinusa e perque nu vegn' la cletta melgrô las bellas fluors.

Empetrum⁵ nigrum⁶ L., Schwarze Rauschbeere, Krähenbeere, Alpenrauschbeere, Winbedli. ✕ (cfr. tevla da «Nossas plauntas e bes-chas»).

¹ nom mitologic «nimfa da god».

² cun 8 fögliaas da curuna.

³ dal gr. echis = verma (serp). L'echion da Dioscorides ais l'Echium rubrum Jacq. chi vain impundieu in Grecia cunter pizchs da serps.

⁴ vulgar, ordinari.

⁵ dal gr. en = sün e gr. petra = grip.

⁶ nair, ils früts sun nairs.

⁷ quist term «Rausch» nun ho dachefer ünguotta cun stuorna, dimpersè deriva dal vegl term preromaun dros (draus, draussa) our dal quél as furmet tres etim. popul. tud. Rausch (v. Alnus). Eir nos uzun schnester nomna il tud. «Rauschbeere», que chi insè significha dimena be frus-chaglia.

N. p. r. E. vinegia, vignescha (uzuns d'said, Schlarigna).

VM. vigna.

Suts. murettas.

Sm. morettas, cagliungs giat.

S. coccas (izuns) d'piertg (vinegia, morettas).

N. l. Vinegias, pas-ch, Bever.

Dir. La vinegia (— que ais quel frus-cherin chi sumaglia al bruoch cun coccas nairas, szavidas —) ais cumönamaing deraseda sül s-chalun subalpin ed alpin, da ca. 1800 fin sur 3000 m (Piz Forum); ella fuorma umus pustüt sün sögl meger e na chalcherais, cun preferenza ill' associaziun dad uzuns e grusaïda. In tuot nos territori frequainta.

Epilôbium¹ angustifôlîum² L., Syn. E. spicatum Lam., Schmalblättriges Weidenröschen. ⌚. *

N. p. r. Eb. vaischlas d'chavra (flur pingoula, permur dal tschüf da pails süls semins scu tar quels dal bambes-ch).

Eo. vasclas d'chevra, chavrets (Cinuos-chel e Brail).

S. veschlas caura (spergias, flur plumatsch).

Dir. Scha quist ornamaint da «fouras» e «chaminedas» (50—150 cm) cun sia eleganta inflorescenza da «rösinas» füss rer, sgür ch'el nu manchess aint i'l's üerts e parcs. In tröps ed interras scossas as ramassan las vasclas d'chevra fin cusü a l'ur dal god sün tagls da laina, traunter crappuns, in frus-chaglia da coller, vduogn e trembel, in giandas, surtuot sün cristallin, fin sül s-chalun alpin, in singuls exemplers, mo steril, perfin a l'otezza da 2700 m (sper il Vadret da Sesvenna).

Adöver. Pcho cha our da spüra cumadaivlezza vaun an per an quantiteds da quist bun pevel per las chevas in malura! Eir quist malandegr insembe cul sguazzamaint da la grascha, l'intschispamaint da las assavaziuns, la melaguardeda chüra per nossas alps e. o. p. muossan perche cha la pauraria surtuot in Engiadina nu po render. Fer attent cuntinuedamaing ils massers sün tuot quists fals, füss ün meritaivel impegn per nossas scoulas.

¹ dal gr. epi = sur e gr. lobion = barchettas (früts), perche cha las fluors staun sur las «barchettas».

² v. d. cun föglas strettas.

Epilobium Dodônaéi Vill. ssp. *Fleischéri* (Hochst.) Schinz e Thel-lung, Syn. *Epilobium Fleischeri* Hochst., *Fleischers Weiden-röschen*, 2. (mezfrus-cher).

N. p. r. E. flur novita.

S. flur novita.

Dir. Scha üna flur maina vita e sulazza l'ögl illa suldüm da las alluvius schi sgür la flur novita cun sas grandas curunas pur-puras chi'ns asgüra cha zieva l'ovazun cun rantunöz ed inunda-ziu seguan adüna aucha dis da sulagl e quaidezza. Pelpü as rechatt' la in cumpagnia da la sombra *Myricaria germanica*, stida da cipressa, chi tira dalum adimmaint cun sias perchas e sas föglinas a fuorma da s-chaglinas la *Tamarisca mediterraina*. In quist' associazion migranta munt' la fin a l'otezza da 2530 m (Isla Persa).

Equisétum L., spec. Schachtelhalm, Schafthalm, Chatzeschwanz.

24. 0. 83

N. p. r. E. cuas d'giat, sprella (coll.).

Mt. ceuvas gat.

T. cuas dgiat (Barandun LL.).

S. cuas gat (cuas da caval, spuriela, spurella).

Nos pövel rumauntsch nu distingua guera traunter las singulas spezchas.

N. l. Uad da la Sprella, Scuol; Guaud Sprella, Gonda da la Sprella, Ardez; Cuas Jat, palüd, Lavin; Alp Sprella, Müstair.

Adöver. Fingio ils vegls florists savaivan d'appredscher la forza da las cuas d'giat da staliver il saung. Da nos temp sun sias qualiteds medicinelas gnidas arcugnuschidas surtuot dal refurmatur da la guarischun natürela, Kneipp. El pretendia cha las cuas d'giat sajan «unic» ed indispensabel mez tar difficulteds da l'uriner, in pü arcumanda el il tè da c. d'g. scu ün dals megliders cunter il perder saung e sbuochs da saung. Kneipp repetta cun que be que cha Dioscorides constatet fingio avaunt 2000 ans. Bain pussibel cha'l cuntgnieu d'acid silicat hegia ün effet fisiologic. Rermarchabel ais aucha cha quist gener gniva (u vain) druvo in Grischun scu abortivum. — Dal temp da las beslas e chauntas da zign nu manchaivan las c. d'g. ill' economia da noss vegls chi l'impundaivan per glüschanter lur massiva e

custaivla vaschella. Quista ais per granda part dalöntsch innò sparida e cun ella eir ils mazs d'cuas d'giat giò da las curunas in chamineda, insembel cun las luozzas. Per nossa rüzcha ais eir Vim güst bun avuonda.

«La crescha en las palieus a scadin cunaschenta. Ella ha ilg kraft da trer ansembel a da catschar anavont l'aua dilg curs natural» (sic!) (Barandun LL.).

Erîca¹ cárnea² L. em. Salisb., Rote Heide, Rote Schneeheide, Rote Glockenheide. ✘ ○ (cfr. *Calluna vulgaris*; scu quista illustreda illas tevlas «Nossas plauntas e bes-chas»).

N. p. r. E. bröl, erîca (a stains fer frunt üna geda per adüna a la perpetna confusiu e cuffundaziun cun *Calluna*, v. lo), dimena reservains il «bruoch» be per *Calluna*, quista flurescha pür in avuost, l'erica fingio in avrigl.

Eb. bröl

Sut-S. brui.

S. panaglias cotschnas, erica.

Dir. Surtuot aint il district dal tev, preferind il chalcherais, sün terratsch poch profuond, alcalic fin poch esch, furmand umus, in gods da tev e d'agnieu (*Pinus montana*); ais frequainta in tuot il territori, schabain na taunt scu la *Calluna*, da la Bassa fin aint pel s-chalun otalpin (al Piz Languard fin a 2750 m), preferescha las spuondas süttas in gods clers d'agnieu ed aint illa zuondra, pustüt illas associaziuns da *Carex sempervirens* e da *Sesleria coerula*. L'erica apparescha suvenz in telas quantiteds ch'ella s-chatscha il bun pevel. In pü apchüresch' la tres sieu umus il terratsch telmaing ch'el dvainta tuottaffat infertil. Alder, assaver, serratscher, arder u bracher la fo sparir — scu eir sa parainta *Calluna* e'l's oters «leders da pas-ch e pro».

Erigeron³ alpinus L., Alpen-Berufkraut. ♂.

N. p. r. E. astrina alpina (sumaglia tuottaffat ad ün aster alpin, be pü mnüdina, da poch' apparentscha).

¹ nom fingio tar Dioscorides, forsa dal gr. ereiko = freschel, perche cha and sun püssas spezchas mediterraunas.

² culur da la charn.

³ term impundieu fingio da Theophrastus e Dioscorides per püssas compositas cun «pappus» (tschüfs da pails süsom ils früttins) alvs. Il nom sursilvan «flur barschun» pervain sgür be d'üna cuffundaziun.

Dir. Cumönamaing deraseda sün pas-chs e pros sulaglivs, süts e megers, sün spuondas e grips, da ca. 1500—2780 m (Val dal Fain), sün chalcherais e cristallin.

(Sper quista aucha püssas spezchas na chöntsch a determiner. Illas vals pü bassas, fin a 1200 m [in E. fin a Susch] ün «giast americaun», l'*Erigeron canadensis L.* (la canadina) cun richa panuocha da fin 100 chavagninas alvaintas, a l'ur da las vias, sün ruments, tagliedas, in ers ed üerts. Fè attenziun e vus la chattaros be dalum!)

*Eriophorum*¹ L. spec., Wollgras, Bauzeli. ♀, ○

(Stainta cha'l pövel disferenzchescha las singulas spezchas.)

N. p. r. E panschels (mignauas, ervas minins, gnauins).

Sut-S. munis.

S. baloccas (stgella seida, barschun da seida, misaroclas paliu, munis, minas, mignanas).

N. l. Prà da la Pangola, palüd, Lü; Bambas-ch, pro, Schlarigna; Pros d'las Gnauas, pros, Bravuogn.

Eugénia caryophylláta Thbg., Syn. *Caryophyllus aromaticus L.*, Echter Gewürznelkenbaum, bös-ch da stachettas (cfr. annotaziun *Dianthus spec.*).

*Euphorbia*² *Cyparissias*³ L., Zypressen - Wolfsmilch, Eselmilch, Chrottamilch, Toggimilch, Tüfelschrut. ♀, † ○.

N. p. r. E. lat stria (lat müstaila).

Sm. latg digl diavel.

S. latg musteila (euforbia, latg dil giavel).

Dir. Frequainta in tuot il chantun, in lös chods e süts, sün terrain meger pustüt sün pas-chs da munt crappus, sün ruments e rutkitschs.

Adöver. Schabain cha'l lat stria nun ais prievlus per la muaglia, schi ho'l nosch' influenza sül lat e natürelmaing eir sül chasschl. Il lat vain cotschnaint e füers. Pustüt ils vdels, magliand

¹ dal gr. erion = launa e gr. phero = purter, dimena portalauna.

² suainter Euphoribios, meidi speciel dal raig Juba da la Mauretania (intuorn l'an 54 aunc Chr.).

³ pervia da la sumgentscha cun las föglas da la cipressa.

quista plaunta clappan la svelta (diarea). As stess perque la sdrür taunt cu pussibel, que chi però nun ais facil, letta füss da la srischer, runcher.

Folcl. Il mit quinta cha quist' erva spredscheda saja steda in temps remots üna da las meglaras da lat, mo cha la saja gnida schmaladida e cha perque nu vegn' la pü sblutteda da la muaglia.

Euphorbia Helioscòpia L., Sonnenwend-Wolfsmilch. ◎

N. p. r. E. parisols.

Eb. erba da lat striun.

Dir. Frequainta in üerts, in ers chavos cun zappa, eir in ers da graun.

*Euphrásia*¹ L. spec., Augentrost, Augstezieger, Weiddieb, Herbstbriegger. ◎, 83, ○

N. p. r. E. flur tschigrun (augustinas, eufrasia).

Sm. augustinas; agustignas, flur tschagrun (Surset).

T. augistinas.

Sut-S. flur tschagrun.

S. flur tschagrun (augustin[er]as, avustignas, gustegnas).

(cfr. tevla dals zierchels illa coll. «Nossas plauntas e bes-chas».)

N. l. Prau Tschagrun, pro, Surcasti.

Nos pövel nu disferenzchescha las singulas spezchas. Tuottas spezchas schabain in grandas quantiteds redan poch, mo dannagian tres lur parasitissem (lur rischs as tachan scu sanguettas vi da quellas dad otras plauntas da meglider pevel, las extrand da lur forza, sels minerels), dannagiand uschè pro e pas-ch. Surtuot sun que gramineas chi vegnan attachedadas da la flur tschigrun. Alder ais il meglider mez per las fer sparir.

Adöver. «Già avon la naschientscha de Christus han ins duvrau questa jarva per infirmir ils egls. Ils vegls fagevan cuer ella en vin e buevan regularmein avon ch'ir a letg. Kneipp recamonda de lavar stedi ils egls cun decotgs de flurs tschagrun. Il meglier gida quella jarvetta sche ti mettas ella el butschin cura che ti

¹ Quist term chi significha leidezza, as referischa pü prubabel sün l'effet cha la plaunta ho scu mez medicinel.

stroclas la malada (must) ni il vin e lais fermentar cun la bubronda e beibas quella per igl onn ora. Kneipp prescriva quella jarva era encunter mal il magun — disch il rav. Küenzle. Barandun LL. remarcha areguard las «augistinas»: «La crescha dilg temps lg' august en gronda berezia sin ils culms, sias flurs eän alvas; ils eis üna erva dilgs elgs, fa clar la vasida, firmescha la memoria, prend navend il schwindel a la mell . . . Sieu krafft eis en las flurs ad erva.» Sainza dubi cha sgür tuottas las spezchas da la flur tschigrun sun «officinelas», schabain cha surtuot vegnan preferidas *Euphrasia officinalis* e *Roskoviana*.

Evonymus¹ europaeus L., Syn. *E. vulgaris* Miller, Europäischer Spindelbaum, Pfaffenkäppchen, Pfaffechäppli, Pfaffehüetli. ✕

N. p. r. E. füsagn (baretta da preirs).

S. capetscha de prers, capellas de prers, capschas de paders.

Dir. Quist frus-cher dad 1—3 m mauncha i'l territori ladin, munta be fin l'otezza da 1200 m (sper Riein), a l'ur dal god ed in clers da god da ruver, frequaint in S., dispers in VA.

Tuot las parts da la plaunta haun nosch' udur, mo tuottüna vegn' la cultiveda in üerts e parcs.

Adöver. Il lain tegnitsch, melnaint vain druvo per da tuotta sorts laviors da tuornadur e dad intagl, in pü per stachettas da chalger e per fichadaints. Il cravun da füsagn ais il meglder per disegn e vain eir druvo per puolvra da schluppet. Ils früts («paun d'gula cotschen») sun fermamaing purgiativs, eir gnivan da pü bod pulverisos ed impundieus in unguents cunter magliadüra. L'öli dals sems gniva druvo cunter pluogls scu eir per arder illas lampas, uschè giò'l Tirol.

Fagopyrum² sagittatum³ Gilib., Syn. *Fagopyru esculentum* Mönch, *Polygonum Fagopyrum* L., echter Buchweizen, Heide⁴ (Aschera, Termin). ☺

¹ v. d. (ironicamaing) «da bun odur».

² dal lat. *fagus* = fo (tud. Buche) e dal gr. *pyroi* = furmant, dimena ün früt trianguler chi sumaglia a quel dal fo.

³ a fuorma da frizza (la föglia).

⁴ dal tud. *Heidekorn* chi saja gnieu introdüt dals Pajauns (Tatars).

N. p. r. Eb. gran saracen (farina naira, pulenta naira).

Eo. furmentun nair, graun saracen (farina naira, pulenta naira).

T. haidel (1719, Johann Barandun).

S. heidel (frina heidel).

Pusch. formenton(g) (formentone, Tirol taliaun).

Dir. Deriva da l'Asia centrela. Tres ils Türchs e pövels mongols introdüt aint ils pajais intuorn il Mer nair e da lo alura tres commerzi maritim sur Vnescha ed Anversa in Ollanda, Frauntscha, Germania ed oters pajais, pustüt in cunträdgias (scu per ex. illas Alps austriacas) inua cha la türcha (furmantun) nu reuschescha guera. Nossa «farina naira» gniva sainza dubi introdüttta per granda part da Vnuost. In tuot la Val da l'Adisch vain' la cultivateda. Scha na in territori rumauntsch schi almain aint a Puschlev vain quist gustus graun cultivo.

Adöver. Ans vain l'ova in buocha cur cha noss vegls quintan da lur pizzochels fats cun farina naira! Mo pür aint a Puschlev! Da meg s'ardüa la scoula protestanta :nsembel cun padernuors, padrins e madrätschas sü Selva a festa champestra. Al past principeI vain servida «la polenta in fiur» (da farina nera) cun chaschöl e gramma! Ün üertel predilet in pü sun lur «pizzoker», na main lur «maluns» (in Eo. dschains «miglins»). Ed ün trat vairamaing olimpic stu esser lur pulenta grischa, taglieda cun ün fil in flettas e quistas munidas dad uornas da chaschöl, bagnedas giò cun painch e tschiguollas.

Il dr. Killias annotescha in sa Flora da l'Engiadina bassa (1887/1888) cha'l graun saracen gniva (auncha hoz?) trat a Zernez scu pevel d'aviöls, mo cha quist saja uschigliö incuntschaint in Engiadina.

Fagopyrum tatáricum (L.) Gärtner. Syn. *Polygonum tatáricum* L.
Tatarischer Buchweizen. ☺.

N. p. r. E. graun (gran) tataric.

(Da Fag. sagit. different lotres cha'l's urs dals früts sun quia tar Fag. tatar. illa part suot muots, pü u main s-chalvos, cun daints e cha las föglias sun pü largias cu lungias (tar F. sag. viceversa).

Dir. I'ls ers da graun in S. fin sü Trun ün zierchel tolero; illas valledas südalpinas traunter la semenza da Fag. sagit.

In situaziuns pü elevedas da la val da Puschlev, scu per ex. a Vajano e Cavajone (fin 1500 m) inua cha F. sag. nu gratagia guera, vain el cultivo scu «zibaria» u «ziberia». Sieus früts daun la «polenta nera».

(L'unica farina in Grischun na raziuneda dürant l'ultima guerra mundiela!)

Fagus¹ silvatica² L., Rotbuche, Bueche. Y

N. p. r. Eo. fo.

Eb. fau (früt: glanda, nusch da fau).

Mt. fau (früt: nuscpignas).

S. fau, cumpl. figiu, faua, uaul de faua (früt: nuschegl-fau).

Berg. fo.

N. l. Fau gron, pro, Flem; Fau, pro, Trin; Pleunca de Fau, pro meger, Lags; Faua, god, Trin, Panaduz; Sum Fau, god, Domat; Figiu, god, Razen.

Dir. In nos territori pü u`main süt nu fuorma il fo gods, tuot pü cò e lo pitschnas gruppas aint il god da fruonzla, uschè per ex. a l'imbuochadüra dal Glogn sper Glion, sün la strivla da chalcherais suot Luven e Flond, Caltgidira sper Trun, Uaul Schetgia sper Vuorz, in la part sura fin Sumvitg. Il fo mauncha illa Val Vnuost, taun pü in Eb. e VM. Sper Razen (exp. merid.) masdo cul petsch.

Adöver. Il lain alvaint fin brün-cotschnaint, dür, spess, greiv, chi's sfenda bain, mo chi ais poch elastic, do nossa megl dra laina dad arder ed excellents cravuns, vain eir druvo per zembrager, per möbels ed urdegn. D'el vain extrat il spiert da lain, eir creosot. La scorza do il megl der tschendrat (potassa, soda) e'l megl der schmögl. Ils nuschels, ün bun alimaint pels alimeris, cuntegnan perfin ün gustus öli. «Sia felgia ha ilg kraft da trer ansemel, quondernou survetscha la buvronda ca ven coig lunuderor par stinintar ilg flus digl venter. Ilg nuschelg ean a que!s

¹ deriva (scu eir nos fo, fau) prubabel dal gr. phagein = manger, dimena ün bös-ch cun früts mangiabels. In passand saja adüt cha nos «custab» deriva da «Buchstab», chi serviva d'ün geda per ingraver las runas (Runen).

² dal lat. silvae = in gods.

ca vegnan murtirai dilg crap zunt nizeivel. L'aua destillada ven duvrada cun la scorza par stinintar tuts flus da saung.» (Barandun LL.) Las föglas giuvnas mas-chedas e tgnidas lönch in buocha consolideschian las andschivas luochas.

*Festuca*¹ L., Schwingel. ♂.

N. p. r. Eb. fastü.

Eo. fstüj.

Ün gener da gramineas cun bgeras spezchas chi pertuochan a nos meglider pevel, da la Bassa fin sül s-chalun nivel (3400 m), sün sedimaints scu sün cristallin, sün pros grass (*F. pratensis*, *rubra*), sün pros megers (*F. ovina*- *violacea*), in gods (*F. silvatica*, *gigantea*, *amethystina*), sün grippa (*F. Halleri*, *alpina*). La Festuca varia, la «visiga» dals Vuclinas-chs e Bergamascs, ais il cuntgnieu dal fain sulvedi, dal fain meger e dür, chi svalütescha il pas-ch d'alp aint in Puschlev.

Ficus Cárica L., Echter Feigenbaum. ♀

N. p. r. E. figer, bös-ch da fixs; früt: fix.

T. pumer da fichs (Barandun LL.)

S. figher; früt: fig.

Dir. Nu crescha in territori rumauntsch, mo güst dadour sieus cunfins, sün spuondas grippusas e mürs, Pusch. e Mesoc.

Folcl. «Ils niebels ilg schenten ancanuras ent ils orts. Ils fichs tosts lomgien, survechan lgi lef, han tut la vartid da la schilenta (flur da riva, Br.), medgien ils nirunkels, staten anunter lgi tissi, els catschen or la virolla, els madireschan a lomgien a tiran a sesez quou nou survechni suenter la pardichia da la s. Scartira anunter las botas. Da la boda, ils fics dein dunauns grosas, ca dein bault parturir mangiar schi ven i ad ellas pli lef da parturir.»

Filices, Syn. Polypodiáceae, Tüpfelfarfengewächse, Farre. ♂.

N. p. r. E. felschs, fels (pl.), flecha, erva da serps (coll.).

S. feletga, fletga (coll), felisch (pervesa = *Dryopteris Robertiana*).

¹ Quist pled significha tals vegls vstüj, fastü, term chi porta visibelmaing il buol latin.

N. l. Plaunca da Felischs, sonda da uaul, Panaduz; Plön dils Felischs, pastg, Prez; Falix sut, prau, Tartar; Pro'la Feltscha, Pignia; Feltschers, pro, Ava dils Feltschers, Ferrera; Fili-tscheun, acla, Vaz.

Fœniculum¹ vulgare Miller, Syn. *F. officinale* All., *F. capillaceum* Gilib., Gemeiner Fenchel. ☐ 24, 23

N. p. r. E. finoch, fanuoch; früt: semfinoch.
S. finotg, fanugl.

Adöver. Quaist' excellenta plaunta cultiveda chi derivà dals pajais mediterrauns nun ais be appredscheda scu verdüra e cundimaint, mo eir scu plaunta medicinela tres sieus sems (meglder früts), impundieus cùnter malatias da la curaglia, cunter deblezzas dals organs da digestiun, scufflamaint, pustüt tar infaunts. Il pü suvenz vegnan impuondieus l'ova e l'öli eteric da fanoch, l'ova exterierurmaing scu amabel mez cunter mel ils öglis.

Fragaria² vésca³ L., Walderdbeere. 24.

N. p. r. Eb. fraja (plaunta e früt; il term frajer per la plaunta na guera üsito).
Eo. freja.
Schons fraja.
Mt. freja.
T. fraja.
S. farbun, fraglas, fragas (pl.).

N. l. Pro da las Frejas, La Punt-Chamues-ch; God da Frajas, god, Casti.

In Svizzra creschan in stedi sulvedi 4 differentas spezchas; cultivedas vegnan in tuot pü da 400 sorts. Lur früts sun tres gust ed aroma dals pü squisits.

«Las creschen gugient ents ils gualts nua la lena ei schubrigiada navend. La ragisch a l'erva schigienta a tir ansemel survescha a lgi dir, firmesch ilg magun, catscha l'aua a ven duvra-

¹ diminutiv dal lat. *fœnum* = fain, pervia da las fögliettas strettas

² dal lat. *fragare* = odurer, perche cha'l's früts oduran bain.

³ dal lat. *vescus* = pitschen, flaivel, in confrunt cun las otras spezchas.

da da scatschar la mellenia. Las frayas eän da freida a bletscha natira. Ellas ostan la seid, promoven las savurs, eän bunas par ilg curs da l'aua, arven las aveinas dilg dir a schubregien las cavorgias a marschas plagas en bucca.» (Barandun LL.)

Frángula¹ *Alnus²* Miller, Syn. *Rhamnus Frangula L.*, Faulbaum³.
N. †

N. p. r. Eb. marsélber (alossa marscha); früt: pomma da marsélber.

Dir. Traunter la bos-cha da föglia (*Alnus incana*), in vals bassas, sül sumbrivaint. Frequ. in S. T., rer in Eb., munta fin 1420, sur la staziun da Stugl (pop v. «Nossas plauntas e bes-chas»).

Fráxinus⁴ excélsior⁵ L., Hohe Esche. Y.

N. p. r. Eb. fraischen, fraisel, frasnér, fraisen, frasen.

Eo. fraissen.

Mt. fressan.

T. freissen (frésen, Barandun LL.).

S. fraissen.

Berg. fraschum, frassum.

N. l. God Frasnai, Zernez; Fresa, pro grass, Alvagni; Plan la Fraiza, pas-ch, Lantsch; Fresan, pro, Pignia; Fressan, pro grass, Veulden; Er dil Fressen, er, Prez; Fraissen, pro, Vi-guogn; Fraissen, part dal vih, Pleunca de Fraissen, pro meger, Degen; Fraissen, part dal vih, Sagogn; Fraissa, part dal vih, Valendau; Fraissen, pro, Vella, Schluein, Lags; Fraissen, er, pro, Murissen; Fraissen, talvo, Andiast; Fraissens, pro, Trun; Frust Fraissen, pro, Vignogn, Sumvitg, Cumbel, Mustèr; Fraissens, pros, Mustèr; Frassen, er, Domat; Frasne, pro, Vihsavraun; Frassen, pro, Castasegna.

Dir. Sch. fin Mathon 1400 m, VA. fin Stierva 1340 m, Eb. rer, VM. traunter Müstair e Rifair. Cultivo: Ferrera (Belfort) 1300 m, S-chanf 1650 m, in Eb. prosperescha el fin sur 1500 m, al Munt Baselgia fin 1600 m.

¹ dal lat. frángere = rumper, perche cha'l lain ais fragil.

² agn.

³ pervia da la nosch' udur dal lain.

⁴ significhescha taunt cu pêl, palisada perche cha'l fraissen gniva da pü bod druvo per quist böts.

⁵ v. d. sporgent, ot.

Folcl. Ün fraissen schmerdsch in tscherts dis da mezzanot detta s-chalizzas chi haun ün miraculus effet nettagiant sün plejas. Manchs da sgürs, zappins fats our dal lain da fraissen irrite-schan ils lavuraints. Professer Ulrich quinta in sieu cudaschin «Beiträge zur bündnerischen Volksbotanik» scu ch'ün lavuraint l'hegia atscherto d'avair clappo mel illa bratscha lavurand cun tels urdegs. Sün cussagl t'ils hegia el alura schmiss, que chi mnet a la cumpletta guarischun. Ün oter lavuraint hegia fat l'experienza cun üna triaunza cul manch da fraissen. Voust pês! Chi ho il curaschi, v. d. la buna vöglia d'examiner a fuonz scha que ais propri uschè u be üna füffla? Istessamaing la seguainta constataziun: «L'aua ca ven aflada elg covorg d'üna cuscha fre-sen da laschar dugatar en las orelias dei puspei turnentar l'udida persa.» (Barandun, LL., 1719.)

Fumaria L., spec., Erdrauch. ⊙, ○.

Zierchel bass sün ers e ruments cun finas fögliaas cumpostas, cun flurinas simmetricas, cotschnas, in punchers.

N. p. r. E. sanis-chel.

Bulai(t)s, funschs, Pilze.

N. p. r. Eb. bulai, funsch, puonna (müffa, quella füffa in lös ümids e sül chaschöl).

Eo. bulai(t), funsch.

Mt. buleus (quels da tössi), buracels (quels mangiabels).
S. bulius tussegai, bulius godibels; in pü: paun päder (pa-der), schuauns, buglieuls, cacs tgappers, tgapella dil giavel,
— saten, bulius da lenna.

(cfr. la meritaivla publicaziun illustreda «Noss bulais» da Not-aporta Gaudenz.)

(Cuntinuaziun segua.)